



Main Office AGEG

Project Office

AEGR Antenna in the EU Office

AEGR Info Centre in the Balkans

AEGR Info Centre in Ukraine

c/o EUREGIO

AEGR c/o BISDN

of Extremadura in Brussels

Institute

. Simon Kuznets (KhNUE)

Enscheder Str.

Körnerstraße 7

. De Cortenberg 87-891000

for International and CBCT

pr. Lenina, 9a61001

36248599 Gronau (Germany)

10785 Berlin (Germany)

Brussels (Belgium)

14/1411000

Charkiw (Ukraine)

Belgrade (Serbia)



TEMPLATE: FINAL REPORT BY THE EXPERT

Advice case title:

Franco-Belgian mutual recognition of lifeguards

Full official name of the advised entity:

Eurometropolis Lille-Kortrijk-Tournai

Name of the expert contracted for the advice case:

Alfonsine Camiolo & Céline Laforsch

Date: May 30, 2024

Contents:

- I. Executive summary
- II. Description of the obstacle with indication of the legal/administrative provisions causing the obstacle
- III. Description of possible solutions
- IV. A full list of all legal provisions relevant to the case with the correct citation
- V. Interviews
- VI. References and Appendices

***I.* Executive summary**

The obstacle dealt with in this report is the impossibility for state schools established in France to offer swimming lessons to their pupils in neighbouring swimming pools located on Belgian territory, while being able to benefit from the services of the lifeguards employed by these swimming pools.

An examination of the legal texts applicable in this case in France, Belgium and at European Union level shows that the obstacle is of a legal nature.

The provisions of French law governing school outings for swimming lessons for pupils in public education refer to the French qualification requirements for external professional instructors. Although French law, transposing the provisions of European Union law, provides for procedures for recognising diplomas or qualifications obtained abroad, these cannot be activated in this case, since the professional does not travel on French territory. The difficulty lies in the fact that it is not the lifeguards who make use of their right to mobility, but the pupils who cross the border. French and European law do not address the situation of pupils who travel to foreign swimming pools to take swimming lessons with foreign swimming instructors. As a result, the examination for recognition of professional qualifications cannot be activated.

The report proposes several possible actions to overcome this obstacle. The solution lies in the comparison and equivalence of qualifications, either at European Union level or at cross-border living area level. It is therefore possible to:

- include the profession of lifeguard in the automatic system of the European Directive on the recognition of professional qualifications or,
- examine the comparability of Belgian and French professional qualifications for lifeguards as part of a cross-border project or working group, as a first step,
- in order to sign a tripartite cross-border agreement after Belgium has acceded to the Karlsruhe agreement, as a final step.

//. Description of the obstacle with indication of the legal/administrative provisions causing the obstacle

A. Context and description of the obstacle as reported by the Eurometropole Lille-Kortrijk-Tournai (EML)

1. Context

To get a better idea of the local situation, here are a few words about the Lille-Kortrijk-Tournai Eurometropolis (EML). The EML is a 3636 km² territory comprising 155 Flemish, Walloon and French municipalities. The EML is a cross-border territory and organization that came into being in 2008. It is the first European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC). The aim of this cooperation is to improve links between the stakeholders and inhabitants of this cross-border living area, in order to find solutions to cross-border problems encountered in areas such as mobility, the environment, education and culture. The area covers 2,198,309 inhabitants¹. The flow of cross-border workers from France to Belgium is 38,748, and from Belgium to France 8,480.

2. Description of the obstacle as reported by the Eurometropole Lille-Kortrijk-Tournai (EML)

In the cross-border area described above, several Belgian swimming pools very close to the border welcome French schoolchildren from private and public schools for swimming lessons. However, for the moment it is not possible to use the services of the lifeguards employed by the swimming pools on Belgian territory, as their professional qualifications are not recognized, and they are not accredited.

On the other hand, the French authorities "Education Nationale" accepts that schoolchildren from French schools be accompanied by a parent who has received a half-day training and is accredited.

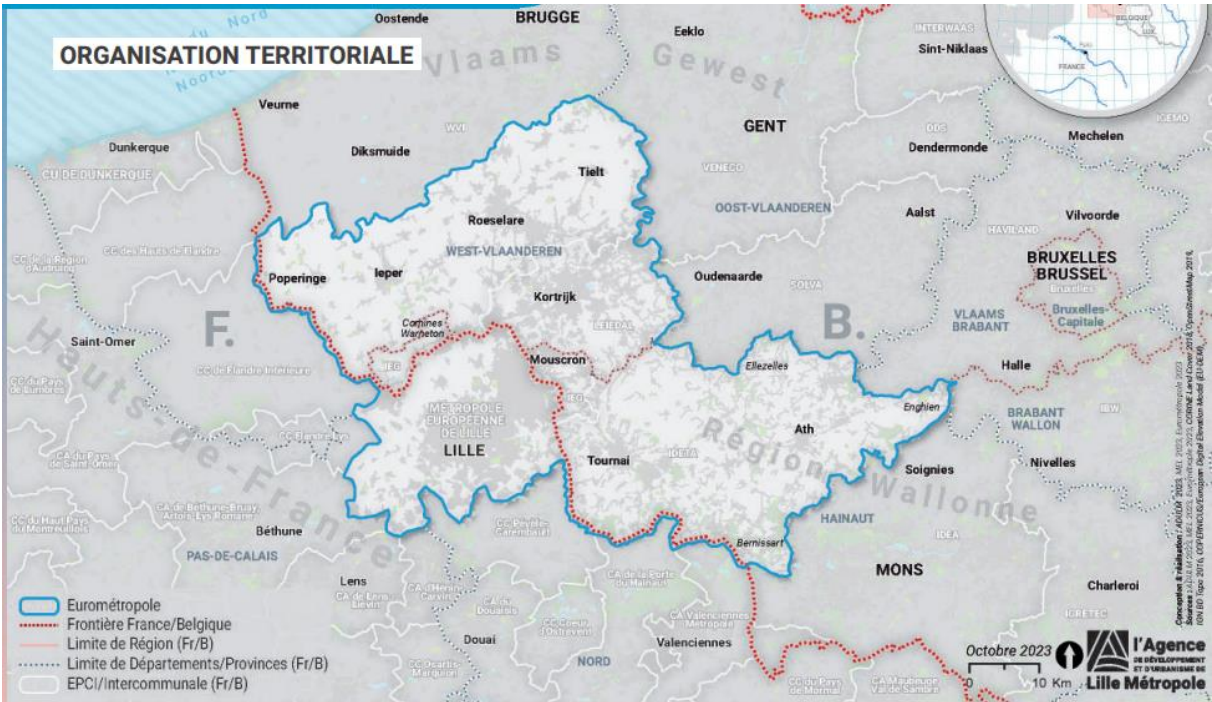
Until 2020, several French public schools near to the border frequented a swimming pool located on Belgian territory, 500 meters away from the border.

Three of these schools had to give up the possibility of using the pool on the orders of their academic inspector.

¹ Source: Insee rp 2020, Statbel 2023, Steunpunt Werk 2019.

Two other municipalities² have decided to provide their public schools with local educators, so that they can continue to use the swimming pool located on Belgian territory, although this generates additional costs for the municipalities.

This study involves a legal examination of the situation and the various regulations in order to determine the nature and origin of the obstacle. Solutions will then be proposed to allow the use of Belgian-qualified lifeguards during swimming lessons for schoolchildren from French public schools.



Source : <https://www.eurometropolis.eu/upload/attach-document/memo-frcompressed.pdf>

B. Indication of the legal provisions relevant to the obstacle

1. Regulations covering the profession of lifeguard in Belgium and France

a. Belgium

In Belgium two decrees issued by the Walloon government on 13 June 2013 set out the conditions applicable to swimming pools open to the public. These include safety rules and conditions for public access. The decrees specify the qualifications that must be held by **pool supervisors**: these are the Basic Water Rescue Certificate³ (BBSA)

² In French „commune“.
³ Brevet de Base de Sauvetage Aquatique.

for a water height of 1.4 m or less, and the Higher Water Rescue Certificate⁴ (BSSA) for any greater height, issued by the competent authority, the General Sports Administration⁵ (ADEPS), or any other qualification recognized as equivalent. Swimmers must be under the direct and constant supervision of at least one person responsible for their safety.

- The content of the **BBSA** and the **BSSA** certification course includes a first aid certificate, as well as theoretical and practical aspects of resuscitation and rescue techniques. To maintain the validity of their certificate, holders must take part in an annual refresher course. Holders of the certificate, known as **lifeguards**, are professional with a safety-oriented role. They are responsible for supervising swimmers, have swimming skills and are familiar with rescue and first-aid techniques, enabling them to provide assistance⁶. However, these certificates do not confer any teaching skills in the field of swimming instruction or any other aquatic activity without additional training and skills⁷.

- In Wallonia, there are several levels of qualifications for teaching sports staff with a specialization in swimming.

Among the qualifications that lifeguards can acquire in order to obtain the pedagogical skills needed to teach swimming, the first level is the "Moniteur sportif Initiateur en Activités aquatiques" (sport Instructor Initiator in Aquatic Activities) certificate. Training includes general theoretical "initiator" courses regulated and organized by the Administration générale du sport (ADEPS)⁸ and swimming-specific courses run by the Fédération francophone belge de natation (French-speaking Belgian Swimming Federation), followed by a module on safety and first aid.⁹ The training is approved by

⁴ Brevet Supérieur de Sauvetage Aquatique.

⁵ Administration générale du sport.

⁶ <https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/vocation-securitaire/brevet-en-sauvetage-aquatique/>, accessed 26.05.2024.

⁷ Non-official translation of : « Cahier des charges du Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles Formation des cadres sportifs Formation à vocation sécuritaire, Discipline : Sauvetage aquatique sécuritaire, Level of qualification :

Brevet supérieur en sauvetage aquatique (BSSA) Version du 01.09.2019 » : Specifications of the government of the Wallonia-Brussels federation-training of safety-oriented sports managers

Discipline: Safe water rescue, Level of qualification: Higher Water Rescue Certificate (BSSA)

Version of 01.09. 2019:

https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/fileadmin/sites/fdc/uploads/documents/BSSA_2019_Cch_finalise.pdf, accessed 26.05.2024.

⁸ <https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/vocation-pedagogique/moniteur-sportif-initiateur/etape-1-les-cours-generaux-initiateur/> , accessed on 26.06.2024.

⁹ <https://www.ffbn.be/page3.asp?ClubID=637&LG=FR&PageGroupID=2566&From=Config> , accessed 26.05.2024.

the ADEPS, which issues the certificate. The initiator "*leads, initiates and builds loyalty to the practice of sport*". In terms of content, the training covers approaching and becoming accustomed to the aquatic environment, as well as learning all the different swimming strokes.¹⁰

The "Moniteur sportif Educateur natation" (Sports Instructor Swimming Educator) certificate is at a higher level than the "initiator" certificate. The educator "*trains and consolidates the foundations of sporting performance*"¹¹. Training includes general theory courses for "educators", regulated and organized by ADEPS, and swimming-specific courses run by the French-speaking Belgian Swimming Federation, including theory on training young people, a technical section on swimming techniques, safety and first aid, two internships and a final assessment¹². The certificate is then certified by ADEPS, which issues a certification card.

Some post-graduate studies in physical education with teaching units on aquatic activities lead to certification as a Sports Instructor Swimming Educator, and can also be used to obtain the BSSA, e.g. the AESI master's degree in physical education and the master's degree in motor sciences in physical education.¹³ These qualifications provide both pedagogical and safety skills.

b. France

In France, the lifeguard (maître-nageur sauveteur - MNS), also known as a sport educator for swimming activities, is defined as a professional responsible for the physical and health safety of bathers. He or she is capable of rescuing a bather in difficulty at any time, applying resuscitation techniques and providing first aid where necessary. The lifeguard also designs and conducts awareness-raising, discovery and multi-disciplinary learning activities, and teaches the codified swimming strokes. He/she organizes the safety of water sports activities and participants and manages a

¹⁰ See training specifications: https://www16.iclub.be/doc/637/C.C._MSIn._A.A._v._2.1..pdf, accessed 26.05.2024.

¹¹ On this subject, see the ADEPS website: <https://formation-cadres-adeps.cfwb.be/vocation-pedagogique/moniteur-sportif-educateur/etape-2-les-cours-specifiques-educateur/> and <https://formation-cadres-adeps.cfwb.be/vocation-pedagogique/moniteur-sportif-educateur>, accessed 26.05.2024.

¹² See training specifications: <https://www.ffbn.be/page3.asp?PageGroupeID=2568&SelectedSectionMenu=2566&ParentSectionMenuAff=2568&ClubID=637&LG=FR> https://www.ffbn.be/doc/637/FORMATION-cahier-des-charges-MSEd_Nat_2.0.pdf, accessed 26.05.2024.

¹³ Complete list: http://www.enseignement.be/index.php?page=28131&fo_id=593, accessed 26.05.2024.

first-aid station. They work with all types of publics from very young children to senior citizens.¹⁴ To summarise, the lifeguard is responsible for supervising, rescuing and teaching swimming. The exercise of this activity is regulated. Firstly, the law imposes a **professional qualification requirement** on all sports instructors who can claim to supervise, teach or lead a sporting activity (which include the MNS) (articles L212-1 and A212-1 of the French Sports Code). Several diplomas, professional titles and qualification certificates confer the title of MNS. These are listed in Appendix II-1 of the French Sports Code¹⁵. They include - *Licence STAPS mention entraînement sportif activités aquatiques et surveillance* (STAPS degree with a major in sport training, aquatic activities and supervision - *brevet professionnel de la jeunesse, de l'éducation populaire et du sport (BPJEPS) spécialité "éducateur sportif" mention "activités aquatiques et de la natation"* (professional diploma from the Ministry of Youth, Popular Education and Sport (BPJEPS) specialising in 'sports educator' with a major in 'aquatic and swimming activities) - the "*diplôme d'État de la jeunesse, de l'éducation populaire et du sport (DEJEPS) natation course*" (State diploma from the Ministry of Youth, Popular Education and Sport (DEJEPS) in swimming racing); the last two diplomas include a certificate of specialisation in 'rescue and safety in the aquatic environment'. In addition, every five years, lifeguards must complete a refresher course entitled "*Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de maître-nageur sauveteur, CAEP-MNS*" (Certificate of aptitude to practise the profession of lifeguard).¹⁶

A foreign diploma can be accepted as equivalent to a French diploma. In addition, special rules apply to the recognition of professional qualifications. These two aspects will be discussed below.

Secondly, as sports instructors, MNSs must also meet the **obligation of good repute** in accordance with article L212-9 of the French Sports Code. They must not have been convicted of any of the offences listed, and may not work with minors if they have been banned by an administrative measure from taking part, in any capacity whatsoever, in the management and supervision of institutions and organizations subject to legislative

¹⁴ Definition of the official Website "guichet-qualifications" of the Institut national de la propriété industrielle (INPI), providing access to comprehensive information on access to and practice of regulated professions in France: <https://www.guichet-qualifications.fr/en/dqp/sport/maitre-nageur-sauveteur.html#:~:text=Le%20ma%C3%A9tre%2Dnageur%20sauveteur%20doit%20%C3%Aatre%20titulaire%20du%20BPJEPS%20sp%C3%A9cialit%C3%A9,%2D%C3%A0%2Ddire%20niveau%20baccalaur%C3%A9at,site%20consult%C3%A9%20le%2026.05.2024.>

¹⁵ Appendix II-1 of the French Sports Code, pages 48 to 50.

¹⁶ Ministerial order of 20 January 2022 on the certificate of competence to practice the profession of lifeguard, NOR : SPOV2202241A.

or regulatory provisions concerning the protection of minors in vacation and leisure centers, or youth groups, or if they have been suspended from these same functions by an administrative measure.

Thirdly, before starting their activity, and every five years thereafter, MNSs are required to **declare their activity** to the prefect of the *département* in which they wish to work in or work - on a principal basis. This declaration leads to the **issue of a professional card**.¹⁷

For the sake of completeness, it should be pointed out that there is a *Brevet National de Sécurité et de Sauvetage Aquatique*, BNSSA (National Aquatic Safety and Rescue Certificate which enables its holders to supervise bathing establishments open to the public free of charge and, under certain conditions, paying establishments.¹⁸ This is a short training course, which requires first aid qualifications. BNSSA certification alone does not entitle the holder to supervise, lead or teach aquatic and swimming activities, and therefore does not give access to the MNS title.

2. French regulations governing swimming teaching at school

The teaching of swimming in primary and secondary schools is part of the physical and sports education (PE) curriculum. It is governed not only by **general rules applying to all PE teaching**, but also by specific **provisions to this activity**.

a. General rules for teaching PE

The general rules governing the teaching of PE can be found in both the legislative and regulatory sections of the French Education Code.

PE is taught in preschools and elementary schools. The activities carried out during school time are in line with teaching programs.

PE is taught by a team of teachers who acquire PE qualifications through initial or continuing training.¹⁹ The conditions for supervising PE activities taking place during school time are regulated and are the subject of consultation between teachers under the responsibility of the school headteacher. Certain activities practiced as part of

¹⁷ Article L212-11 and articles R212-85 to R212-87 of the French Sports Code.

¹⁸ Ministerial Order of October 6, 6 October 2019 amending the order of 23 January 23, 1979 setting the terms and conditions for the issuance of the national aquatic safety and rescue certificate.

¹⁹ Article L312-3 of the French Education Code.

regular lessons or school outings must comply with a **reinforced minimum supervision rate** (this is the case for swimming, see below).²⁰

So, if the teacher so wishes, he or she can call on the support of **external participant**, either to benefit from their technical expertise or to comply with minimum supervision rates.

In public preschools and elementary schools, outside staff may assist the teaching team, with the teacher's agreement and under the teacher's responsibility, provided they are **approved and have a certain qualification** defined by the State.²¹ The teacher retains pedagogical responsibility for the organization of school activities.²²

There are **several categories of external participants** who can intervene alongside teachers: both professional and volunteers. Some professional participants are deemed to have been approved: These include **sports educators** who hold a valid **professional card**, and **civil servants whose special status allows** them to supervise or teach a sporting activity. Other professional participants must make a specific request for approval to the relevant department of the National Education Authority (the IA-Dasen): these are civil servants whose specific statutes do not allow them to supervise a physical or sporting activity - or non-tenured civil servants - who can prove that they are qualified to supervise or teach a physical or sporting activity. Volunteers must go through the approval procedure if they have the technical skills and are of good repute. In addition, all volunteers must be authorized to take part by the headteacher.²³

Partnerships involving regular interventions and the recurrent provision of approved professionals are formalized in an **agreement** between the national education authorities (the academic inspector, or the inspector in charge of the district) and the participants or the public or private structure employing the participants concerned. This agreement forms the legal basis for the partnership. The draft agreement is submitted to the headteacher for advice, who keeps a signed copy. The agreement must contain several elements the definition of the activity and the objectives of the partnership, the obligations of each party, the elements of the school's pedagogical

²⁰ Circular n°2017-116 of October 6, 2017 (Bulletin Officiel n°34 of October 12, 2017): Supervision of physical and sports activities.

²¹ Article L312-3 of the French Education Code.

²² Article D321-13 of the French Education Code.

²³ Articles D312-1 to D312-1-3 of the French Education Code. Circular n°2017-116 of October 6, 2017 (Bulletin Officiel n°34 of October 12, 2017): Supervision of physical and sports activities.

project, the teacher's pedagogical responsibility, the partner's undertaking to verify the qualifications and good reputation of the staff made available, the possibility for the French Ministry of Education to terminate any collaboration with a guest worker made available by the partner whose behaviour is incompatible with the smooth running of the public education service, and the terms and conditions of the intervention (frequency, conditions and preparation by prior consultation). Attached to the agreement are a list of the approved persons who will be involved in the activities concerned: those deemed to be approved and those approved by procedure, as well as the school's internal rules and regulations or the standard departmental rules and regulations.²⁴

b. Specific rules for swimming activities

Because of the special nature of swimming activities, specific provisions apply to its teaching.

An **instruction note from the Ministry dated February 28, 2022**²⁵ defines the conditions for teaching swimming at school, alongside the objectives of acquiring aquatic fluency and swimming skills as part of the curriculum.

It reminds us of the need to **sign an agreement** (Appendix 1: example of a standard agreement) between the academic inspector of national education authority and the local authority or body responsible for the bathing establishments, setting out the terms of the partnership.

Regarding safety, it specifies that swimming instruction must be carried out under the **supervision of qualified personnel** assigned exclusively to this task. With regard to qualifications, reference is made to article A322-8 of the French Sports Code, i.e. to diplomas conferring the title of MNS or BNSSA. The presence of a pool lifeguard is thus mandatory throughout the swimming session, although the lifeguard is not involved in the teaching of swimming.

School swimming lessons require a high level of supervision. Supervision means taking charge of pupils during the session. The **compulsory supervision rate** is set out in the table below, with the understanding that it does not include supervisory staff.

²⁴ Circular n°92-196 of 3 July 1992 (Bulletin Officiel n°29 of 16 July 1992): Participation of outside contributors in teaching activities in nursery and elementary schools (standard partnership agreement).

²⁵ Instruction note from the Ministry of 28.2.2022, School's contribution to aquatic fluency NOR : MENE2129643N.

	Taux d'encadrement par groupe-classe		
	d'élèves d'école maternelle	d'élèves d'école élémentaire	d'élèves d'école maternelle et d'école élémentaire
moins de 20 élèves	2 adultes au moins dont le professeur de la classe	2 adultes au moins dont le professeur de la classe	2 adultes au moins dont le professeur de la classe
de 20 à 30 élèves	3 adultes au moins dont le professeur de la classe	2 adultes au moins dont le professeur de la classe	3 adultes au moins dont le professeur de la classe
plus de 30 élèves	4 adultes au moins dont le professeur de la classe	3 adultes au moins dont le professeur de la classe	4 adultes au moins dont le professeur de la classe

Source: Instruction note from the Ministry of 28.2.2022,
School's contribution to aquatic fluency NOR : MENE2129643N, page 8

The teacher may therefore be assisted by approved external participants, who may be professionals or volunteers. Appendix I of the instructions provides **further details on the role of these participants in the teaching of swimming**. Professional participants (sports educators holding a valid card, or civil servants acting in the exercise of their statutory duties, who are deemed to be approved (see below)) may, if approved by the academic authority, assist the teacher in supervising pupils and teaching swimming, in particular by taking charge of a group of pupils in prior consultation with the teacher. Volunteers, subject to prior approval and authorization by the school headteacher, may assist the teacher in activities conducted with a group of pupils, or take charge of a group in order to fulfil a mission to lead an activity, in accordance with procedures agreed with the teacher. The instruction note also specifies the special cases of people who can assist a group with “group life” (e.g. transport, changing rooms and toilets) but who are not involved in the teaching activity, either around or inside the pools, and are therefore not subject to approval: adult volunteers (who must, however, be authorised by the headteacher), specialised preschool staff and carers for pupils with disabilities. The latter do not count towards the minimum required supervision rates.

The instruction note **clarifies the responsibilities of teachers and professional or volunteer participants**. Teachers must organize their teaching while ensuring the safety of their pupils, as the session takes place under their responsibility. They are also responsible for presenting the pedagogical issues to outside participants and ensuring that everyone is aware of the general organization. Reference is made to a mechanism that substitutes the liability of the State for that of teaching staff or approved participants in the event of damage suffered or caused by schoolchildren.

3. European Union regulations

a. Framework for recognition of professional qualifications in another EU country

European regulations govern the procedure for recognizing professional qualifications. Directive 2005/36/EC²⁶ governs the recognition procedure in cases where a person wishes to exercise a regulated profession in the context of providing a service in another Member State or wishes to establish himself in a Member State other than the one in which he obtained his qualification. The recognition of professional qualifications, whose purpose is to enable the exercise of a specific profession, should not be confused with academic recognition (of diplomas), whose purpose is to enable access to higher education. Academic recognition does not allow direct access to the practice of a profession.

For unregulated professions, there is no need for recognition; it's up to the job market or the employer to decide whether qualifications are sufficient.²⁷

In this case, as mentioned earlier, lifeguarding is a regulated profession in France²⁸. In Belgium, on the other hand, the profession of lifeguard is not regulated (it is not registered in the European Union database set up for this purpose²⁹). What are the recognition mechanisms provided for in Directive 2005/36/EC? Is it possible to use this directive in the case of lifeguards working in swimming pools located in Belgium?

The directive contains three professional recognition schemes or procedures designed to facilitate **establishment in another member state**. The first recognition system is based on **the coordination of minimum training requirements** (often referred to as an automatic procedure, as minimum training content is harmonized, for the professions of doctor, general care nurse, dentist, veterinary, midwife, pharmacist and architect). The second system is based on **the recognition of professional experience** for certain craft, commercial and industrial professions, while the third system, known as the **general system**, is based on the principle of mutual recognition

²⁶ [DIRECTIVE 2005/36/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications.](#)

²⁷ For more details, see "La transposition dans la Grande Région de la directive (CE) relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles - Etat des lieux"- Task Force Frontaliers de la Grande Région 2.0.

²⁸ [Regulated Profession Database \(europa.eu\)](#), accessed 12.05.2024.

²⁹ <https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/regprof/professions/bycountry>, accessed 18.05.2024.

of qualifications. This means that under the general system, the competent authorities compare the content of training courses.

The directive (Title II) also provides for a simplified procedure for **the temporary and occasional provision of services in another member state**. Member States may no longer restrict the provision of temporary services, even if the profession is regulated, for reasons of qualification, as long as the service provider is legally established in another member state. Only a preliminary declaration may be required. There is an exception, however, in the case of regulated professions with public health or safety implications.³⁰

The problem in this case is that the professional, the lifeguard, has no intention of setting into another EU country, nor of providing a service in another member state. The lifeguard is active in Belgium and has no intention of practising his activity outside this territory. However, Article 2 of the Directive stipulates that it applies to any national of a Member State wishing to practise a regulated profession in a Member State other than that in which he acquired his professional qualifications. There is a foreign element missing here. The lifeguard exercises his profession in Belgium, the country where he obtained his diploma or an equivalence of his qualifications.

It is therefore not possible to apply Directive 2005/36/EC on the recognition of professional qualifications in the situation described above.

4. Determining the nature and origin of the obstacle

An examination of the legal texts applicable to this case shows that the obstacle is of a legal nature. The provisions of French law governing school outings to teach schoolchildren from public school to swim refer to French qualification requirements for external professional participants. Although French law, transposing the provisions of European Union law, provides for procedures for the recognition of diplomas or qualifications obtained abroad, these cannot be activated in the case studied, since the professional does not travel on French territory. French law doesn't take into account the situation of pupils moving to foreign pools to get swimming lessons from foreign swimming instructors but governs national situations.

³⁰ [Regime for the recognition of professional qualifications | EUR-Lex \(europa.eu\)](#), accessed 12.05.2024.

III. Description of possible solutions

The situation described above, which seemed almost aberrant at the outset, took on its full meaning as the analysis progressed. This was not a discretionary decision on the part of the French education authority, but the application of existing French legislation. From a strictly legal point of view, European and national law has been respected in this case. Nevertheless, from a common-sense point of view, and in a European and cross-border dimension, it is difficult to accept this result totally. For this reason, possible solutions at various levels are going to be proposed.

A. Solution (step) at European Union level

Include the profession of lifeguard in the automatic recognition system set out in Article 21 of Directive 2005/36/EC. Although the Directive is not applicable in this case, it would be useful to include the profession of lifeguard in the list of professions subject to automatic recognition. In effect, this would mean that a comparison of training content and skills would have been carried out, which is currently lacking. The existence of automatic recognition would make it easier for the French education authority to allow the services of Belgian lifeguards to be used for school swimming lessons.

It would be entirely feasible for Member States to agree on minimum training requirements for the profession of lifeguard, and to list in an annex to the Directive, as is the case for the seven professions mentioned in Article 21, the corresponding diplomas or training courses that meet the minimum training criteria set in each EU country. This would eliminate the need to examine training content. As soon as a qualification or training course is listed in the appendix, it will be automatically recognized as soon as an application is submitted by an interested party.

This would be an important step solution, as it would apply to the entire territory of the European Union, but its feasibility presupposes a common will and agreement on the part of all EU member states. So, even if the French and Belgian governments are willing, the agreement of all the others will still be need.

B. Solution (step) at operational level

Examine the comparability of French and Belgian lifeguard qualifications as part of a cross-border project or cross-border working group.

In section II above, the various French and Belgian training qualifications were briefly presented. It became apparent that there are several ways of acquiring the necessary skills. While it seems likely that lifesaving skills are fairly similar, there seems to be an overriding difference when it comes to teaching skills. Nevertheless, only the national institutions responsible for examining the recognition of professional qualifications are in a position to give a firm and definitive answer to the question of equivalence of skills. Article L212-1 of the French Sports Code basically allows a foreign diploma to suffice if it is accepted as equivalent.

A cross-border project or working group could be set up to ascertain whether the qualifications of French lifeguards³¹ and Belgian lifeguards³² are comparable.

If the project or working group achieves a positive outcome in terms of one or other of the training courses, i.e. a possible recognition of the skills set, then this could enable the French national education authority (académie nationale) to conclude a partnership agreement with the interested parties (see section 3 below).

Should the project or working group come up with a negative result, this would nevertheless enable us to determine what skills are lacking. On this basis, it is conceivable to develop or extend the participation of Belgian-qualified lifeguards in short training modules along the lines of those offered to parent volunteers.

C. Solution at the cross-border living area

Cross-border tripartite agreement based on the example of the existing agreement between the Verbandsgemeinde³³ of Bad-Bergzabern, the town of Wissembourg and the Bas-Rhin Departmental Education Office.³⁴

This agreement, signed in 2022, governs for a period of 3 years the use of the swimming pool located on German territory for swimming lessons by schoolchildren from schools based on French territory (appendix 2: copy of the cross-border tripartite agreement).

³¹ [RS5928 - Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de maître-nageur-sauveteur- CAEP-MNS \(francecompetences.fr\)](#) accessed 21.05.2024.

³² [CdCh sauvetage securitaire BBSA V1 2019.10.01 \(cfwb.be\)](#) accessed 21.05.2024.

³³ Equivalent to Communauté de Commune or Communauté d'agglomération.

³⁴ Tripartite agreement for the organization of school swimming activities as part of a cross-border partnership of November 24, 2022.

This agreement is based on the Karlsruhe Agreement of January 23, 1996³⁵. The purpose of the Karlsruhe agreement is to facilitate and promote cross-border cooperation between French, German, Luxembourg and Swiss local authorities and public bodies, within their areas of competence and in compliance with the domestic law and international commitments of the Parties (appendix 3: Karlsruhe agreement).³⁶ In practical terms, the Karlsruhe agreement enables local authorities or public bodies to conclude cooperation agreements with each other in areas of shared competence which they hold by virtue of the domestic (national) law applicable to them³⁷, so that they can coordinate their decisions to jointly build and manage facilities or public services of common local interest.³⁸ This agreement enables agreements to be signed at local, cross-border level, without prior intervention by the state, provided that the subject of the agreement falls within the sphere of competence of the local institutions, authorities or organizations.

In view of the numerous cross-border interactions that exist within the EML territory, it might be appropriate to extend the application of this agreement to Belgium, which in addition to France also has border interactions with the Grand Duchy of Luxembourg and Germany. Moreover, since the reform of the State, Belgium's Communities and Regions have been endowed with numerous areas of competence, enabling them to act autonomously. The Walloon Region is able to enter into international agreements in the areas for which it is competent.³⁹ (It may be that it alone will be able to sign up to the Karlsruhe agreement, but as this is not limited to a specific area of competence, it is possible that the federal level will have to intervene. It will thus be necessary to clarify which of the Kingdom of Belgium may be a signatory to the agreement).⁴⁰

If Wallonia were to be able to apply the provisions of the Karlsruhe agreement in the future, it would then be possible to conclude an agreement between the local entities to regulate the use of swimming pool services located in the neighbouring state. This would enable the practical, legal and financial aspects to be settled. It has been

³⁵ Agreement between the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Swiss Federal Council, acting on behalf of the Cantons of Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau and Jura, on cross-border cooperation between local authorities and public bodies.

³⁶ Article 1 of the Karlsruhe agreement of January 23, 1996.

³⁷ Article 3 paragraph 1^{er} of the Karlsruhe agreement of January 23, 1996.

³⁸ Article 3 paragraph 2 of the Karlsruhe agreement of January 23, 1996.

³⁹ La Grande Région et la problématique des rapports "états nation et région" dans l'Union européenne, Michel Quévit, in *Revue internationale de politique comparée* 2005/2 (Vol. 12), pages 207 to 221, Éditions De Boeck Supérieur, p.213.

⁴⁰ https://fr.wikipedia.org/wiki/Relations_internationales_de_la_Wallonie_et_de_Bruxelles.

reported to us that, in addition to the question of the use of lifeguard services, there are also questions of subsidies or cost-sharing. Accession to the Karlsruhe agreement is useful because it is a tool that can then be used in many cross-border areas. This is an idea that we are raising, and it is not possible to say whether such a political will exists today in Belgium on this subject. But experience shows that when the political will exists, anything is possible.

IV. Complete list of all legal provisions relevant to the case

A. Wallonia

- Walloon Government Decree of 13 June 2013 determining the sectoral conditions relating to covered and open swimming pools used for purposes other than purely private within the family circle, when the surface area is greater than 100 m² and the depth greater than 40 cm, Moniteur belge 12 July 2013, article 38 §1

Arrêté du gouvernement wallon du 13 juin 2013 déterminant les conditions sectorielles relatives aux bassins de natation couverts et ouverts utilisés à un titre autre que purement privatif dans le cadre du cercle familial, lorsque la surface est supérieure à 100 m² et la profondeur supérieure à 40 cm, Moniteur belge 12 juillet 2013, article 38 §1

- Walloon Government Decree determining the sectoral conditions relating to covered and open swimming pools used for purposes other than purely private within the family circle, when the surface area is greater than 100 m² and the depth greater than 40 cm, Moniteur belge 12 July 2013, article 31

Arrêté du Gouvernement wallon déterminant les conditions sectorielles relatives aux bassins de natation couverts et ouverts utilisés à un titre autre que purement privatif dans le cadre du cercle familial, lorsque la surface est supérieure à 100 m² et la profondeur supérieure à 40 cm, Moniteur belge 12 juillet 2013, article 31

B. France

1. Texts relating to the profession of lifeguard

a. French Sports Code, *Code du sport*

(i). Legislative part

- Articles L212-1 to L12-14
- Article A212-1
- Appendix II-1

(ii). Regulatory part

- Articles R212-85 to R212-87
- Articles R212-1 to R212-10
- Articles R212-88 to R212-91
- Ministerial order of 20 January 2022 on the certificate of competence to practice the profession of lifeguard, NOR : SPOV2202241A
Arrêté du 20 janvier 2022 relatif au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de maître-nageur-sauveteur, NOR : SPOV2202241A
- Ministerial Order of 6 October 2019 amending the order of 23 January 1979 setting the terms and conditions for the issuance of the national aquatic safety and rescue certificate.
Arrêté du 6 octobre 2019 modifiant l'arrêté du 23 janvier 1979 fixant les modalités de délivrance du brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique

2. General texts on the participation of outside participants in physical education and sports in the 1st level of education

a. Education Code, *Code de l'éducation*

(i). Legislative part

- Article L.312-3 (modified by law n°2003-339 of April 14, 2003; Journal Officiel of April 15, 2003): Physical and sports education in nursery and elementary schools

(ii). Regulatory part

- Articles D.312-1 to D.312-6

- Article D.321-13

b. Code du sport, Sport Code

- Article L.212.1, 2 and 3 concerning the requirement for regulatory qualifications for teaching physical and sports activities.

c. Regulatory texts

- Circular n°92-196 of 3 July 1992 (Bulletin Officiel n°29 of 16 July 1992): Participation of outside contributors in teaching activities in nursery and elementary schools (standard partnership agreement)
Circulaire n°92-196 du 3 juillet 1992 (Bulletin Officiel n°29 du 16 juillet 1992) : Participation d'intervenants extérieurs aux activités d'enseignement dans les écoles maternelles et élémentaires (convention type de partenariat)
- Circular no. 99-136 of 21 September 1999 (Bulletin Officiel Hors-Série no. 7 of 23 September 1999): Organization of school outings in public nursery and elementary schools, modified by circular n°2000-075 of 31 May 2000 (Bulletin Officiel n°22 of 8 June 2000) and by circular n°2005-001 of 25 January 2005 (Bulletin Officiel n°2 of 13 January 2005)
Circulaire n° 99-136 du 21 septembre 1999 (Bulletin Officiel Hors-Série n° 7 du 23 septembre 1999) : Organisation des sorties scolaires dans les écoles maternelles et élémentaires publiques, modifiée par la circulaire n°2000-075 du 31 mai 2000 (Bulletin Officiel n°22 du 8 juin 2000) et par la circulaire n°2005-001 du 25 janvier 2005 (Bulletin Officiel n°2 du 13 janvier 2005)
- Circular n°2004-138 of 13 July 2004 (Bulletin Officiel n°32 of 9 September 2004) : Risks specific to the teaching of Physical and Sports Education and School Sports
Circulaire n°2004-138 du 13 juillet 2004 (Bulletin Officiel n°32 du 9 septembre 2004) : Risques particuliers à l'enseignement de l'Éducation Physique et Sportive et au Sport scolaire
- Decree n°2017-776 of 4 May 2017 relating to the approval of outside contributors providing their assistance with physical and sports activities in public nursery and elementary schools

Décret n°2017-776 du 4 mai 2017 relatif à l'agrément des intervenants extérieurs apportant leur concours aux activités physiques et sportives dans les écoles maternelles et élémentaires publiques

- Circular n°2017-116 of 6 October 2017 (Bulletin Officiel n°34 of 12 October 2017): Supervision of physical and sports activities
Circulaire n°2017-116 du 6 octobre 2017 (Bulletin Officiel n°34 du 12 octobre 2017) : Encadrement des activités physiques et sportives

3. Texts specific to school swimming instruction

a. Regulatory texts

- Instruction note from the Ministry of National Education and Youth of 28 February 2002, Schools' contribution to aquatic fluency NOR : MENE2129643N
Note de service du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse du 28-2-2002, Contribution de l'École à l'aisance aquatique NOR : MENE2129643N
- Ministerial order of 28 February 2022 relating to the "knowledge of swimming" in safety, NOR : MENE2129642A
Arrêté du 28 février 2022 relatif à l'attestation du " savoir-nager " en sécurité, NOR : MENE2129642A
- Decree no 2022-276 of 28 February 2022 on the " knowledge of swimming " in safety, NOR : MENE2129638D
Décret no 2022-276 du 28 février 2022 relatif à l'attestation du " savoir-nager " en sécurité, NOR : MENE2129638D

4. Summary table: specific French legal and regulatory provisions at the origin of the obstacle

Article L312-3 of the Education Code	Legislative provision	Teaching EP. in nursery and elementary schools: use of external participants to assist teachers: conditions: approved personnel with qualifications defined by the State
Article D312-1-1 of the Education Code	Regulatory provision	For application of article L312-3 of the French Education Code: approval issued by the Academic Director of National Education
Article D312-1-2 I and II of the Education Code	Regulatory provision	For application of article L312-3 of the French Education Code: criteria to be met to obtain approval: proof of competence ("sports educator" qualifications under article L 212-1 of the French Sports Code/certification issued by a sports federation/certification as a national first-aid attendant or BNSSA/passing a state-organized test). -no conviction -no administrative ban on working with minors)
Article D312-1-2 IV. of the Education Code	Regulatory provision	Deemed approved (no application) : - sports educators" mentioned in article L 212-1 of the French Sports Code who hold a professional card

		-civilian servant mentioned in article L212.3 of the French Sports Code
Instruction note from the Ministry of 28 February 2022 relating to the "knowledge of swimming" in safety, NOR : MENE2129642A	Administrative act	-Sets the minimum compulsory supervision rate for swimming lessons -Obligation to be supervised by a lifeguard or BNSSA (reference to article A. 322-8 of the French Sports Code).

C. European Union

- Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on the recognition of professional qualifications

D. International or cross-border agreements

- Agreement between the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Swiss Federal Council, acting on behalf of the cantons of Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau and Jura, on cross-border cooperation between local authorities and public bodies of 23 January 1996
Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 passé entre la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil fédéral suisse agissant au nom des cantons de Soleure, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du Jura, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes public locaux
- Tripartite agreement for the organization of swimming activities at school as part of a cross-border partnership between the Verbandsgemeinde of Bad-

Bergzabern, the town of Wissembourg and the Bas-Rhin Departmental Education Services Directorate of November 24, 2022

Convention tripartite pour l'organisation des activités de natation à l'école dans le cadre d'un partenariat transfrontalier entre la Verbandsgemeinde de Bad-Bergzabern, la ville de Wissembourg et la Direction des services départementaux de l'éducation nationale du Bas-Rhin du 24 novembre 2022

V. Interviews

- Ms Flahault, Coordination Local consultation meetings / Mobility / Statutory bodies / Employment, Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai (EML) : 18.03.2024 ; 22.04.2024 ; 15.05.2024
- M. Brun, Aqualys pool manager: 14.04.2024
- M. Liénart, Mayor of Deulemont: 16.04.2024

VI. References and appendices

- Insee rp 2020, Statbel 2023, Steunpunt Werk 2019
- <https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/vocation-securitaire/brevet-en-sauvetage-aquatique/>
- <https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/vocation-pedagogique/moniteur-sportif-initiateur/etape-1-les-cours-generaux-initiateur/>
- <https://www.ffbn.be/page3.asp?ClubID=637&LG=FR&PageGroupeID=2566&From=Config>
- <https://www16.iclub.be/doc/637/C.C. MSIn. A.A. v. 2.1..pdf>
- https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/fileadmin/sites/fdc/uploads/documents/BSSA_2019_Cch_finalise.pdf
- <https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/vocation-pedagogique/moniteur-sportif-educateur/etape-2-les-cours-specifiques-educateur/>
- <https://formation-cadres-adepts.cfwb.be/vocation-pedagogique/moniteur-sportif-educateur>
- <https://www.ffbn.be/page3.asp?PageGroupeID=2568&SelectedSectionMenu=2566&ParentSectionMenuAff=2568&ClubID=637&LG=FR>
- https://www.ffbn.be/doc/637/FORMATION-cahier-des-charges-MSEd_Nat.2.0.pdf
- http://www.enseignement.be/index.php?page=28131&fo_id=593
- <https://www.guichet-qualifications.fr/fr/dqp/sport/maitre-nageur-sauveteur.html#:~:text=The%20ma%C3%AEtre%2Dnageur%20sauveteur%20must%20%C3%AAtre%20titulaire%20du%20BPJEPS%20sp%C3%A9cialit%C3%A9,%2D%C3%A0%2Ddire%20niveau%20baccalaur%C3%A9at>
- "La transposition dans la Grande Région de la directive (CE) relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles- Etat des lieux"- Task Force

<https://granderegion.net/Mediatheque/Publications/Transposition-dans-la-Grande-Region-de-la-directive-CE-relative-a-la-reconnaissance-des-qualifications-professionnelles>

- [Regulated Profession Database \(europa.eu\)](https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/regprof/professions/bycountry)
- <https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/regprof/professions/bycountry>
- [System for the recognition of professional qualifications | EUR-Lex \(europa.eu\)](https://eur-lex.europa.eu/)
- [RS5928 - Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de maître-nageur-sauveteur- CAEP-MNS \(francecompetences.fr\)](https://francecompetences.fr/)
- [CdCh sauvetage securitaire BBSA V1 2019.10.01 \(cfwb.be\)](https://cfwb.be/)
- La Grande Région et la problématique des rapports "états nation et région" dans l'Union européenne, Michel Quévit, in Revue internationale de politique comparée 2005/2 (Vol. 12), pages 207 to 221, Éditions De Boeck Supérieur, p.213
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Relations_internationales_de_la_Wallonie_et_de_Bruxelles

Appendix 1: Standard partnership agreement between the academic inspector of national education services and the local authority or body responsible for the bathing establishment

Appendix 2: Tripartite agreement between the Verbandsgemeinde of Bad-Bergzabern, the town of Wissembourg and the Direction des services départementaux de l'éducation nationale du Bas-Rhin

Appendix 3: Karlsruhe agreement of 23 January 1996 between the Federal Republic of Germany, the government of the French Republic, the government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Swiss Federal Council, acting on behalf of the cantons of Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau and Jura, on cross-border cooperation between local authorities and local public bodies

**Convention de partenariat pour
l'enseignement de l'EPS
à l'école primaire**

Entre la Direction des Services Départementaux de l'Education Nationale du Nord,
représentée par Monsieur Jean-Yves BESSOL,
Inspecteur d'Académie, Directeur Académique des Services de l'Education Nationale,
ou par Mr ou Mme
Inspecteur(trice) de l'Education Nationale de la circonscription

Et

Madame ou Monsieur
Adresse

ou

La collectivité ou la structure
Représenté(e) par Mr ou Mme..... Maire ou son représentant,
Adresse

ou

L'association, le club, le comité ou la ligue.....
Représenté(e) par Mr ou Mme....., Président(e),
Adresse

Et

L'école Ville.....
Directrice ou directeur

Et, dans le cas d'intervenants stagiaires rémunérés,

L'organisme de formation.....
Représenté par Mme/Mr, Directrice/Directeur.....
Adresse.....

Vu :

- Décret n°2017-766 du 4 mai 2017 relatif à l'agrément des intervenants extérieurs apportant leur concours aux activités physiques et sportives dans les écoles maternelles et élémentaires publiques ;
- Circulaire n°2017-116 du 6-10-2017 relative à l'encadrement des activités physiques et sportives ;
- Circulaire n°2014-088 du 9 juillet 2014 relative au règlement type départemental des écoles maternelles et élémentaires publiques ;
- Circulaire n°2017-127 du 22-8-2017 relative à l'enseignement de la natation ;
- Article L.312-3 du code de l'éducation ;
- Article D.312-1-1 et suivants du code de l'éducation
- Article D.321-13 du code de l'éducation ;
- Article L.212-1 du code du sport.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 ☞ Objectifs du partenariat

L'éducation physique et sportive développe l'accès à un riche champ de pratiques, à forte implication culturelle et sociale, importantes dans le développement de la vie personnelle et collective de l'individu. Tout au long de la scolarité, l'éducation physique et sportive a pour finalité de former un citoyen lucide, autonome, physiquement et socialement éduqué, dans le souci du vivre-ensemble.

L'éducation physique et sportive répond aux enjeux de formation du socle commun en permettant à tous les élèves, filles et garçons ensemble et à égalité, a fortiori les plus éloignés de la pratique physique et sportive, de construire des compétences intégrant différentes dimensions (*motrice, méthodologique, sociale*), en s'appuyant sur des activités physiques sportives et artistiques diversifiées.

Les activités physiques et sportives proposées aux élèves doivent répondre à des objectifs définis d'une part par les programmes, d'autre part dans le cadre du projet d'école, durant le temps de l'école.

Si l'enseignant le souhaite, il peut solliciter l'appui d'une personne agréée par les services de l'éducation nationale (*article L.312-3 du code de l'éducation*) tout en conservant la responsabilité pédagogique du déroulement de l'activité (*article D. 321-13 du code de l'éducation*).

Cette intervention ne saurait être imposée et requiert l'accord de l'enseignant (*article L.312-3 du code de l'éducation*).

L'intervenant apporte son expertise technique concernant une ou plusieurs discipline(s) sportive(s), il enrichit l'enseignement et conforte les apprentissages conduits par l'enseignant.

Il doit être agréé par les services de l'éducation nationale **et** autorisé par le directeur d'école pour intervenir.

ARTICLE 2 ☞ Définition de l'activité concernée

Parmi les activités physiques et sportives figurant au programme de l'école, l'activité ou les activités

peut(vent) être utilisée(s) par les enseignants et intervenants pour atteindre les objectifs fixés à l'éducation physique et sportive.

ARTICLE 3 ☞ Projet pédagogique

L'enseignant définit le projet pédagogique dans le cadre du projet d'école. Il est retranscrit dans un document écrit en trois exemplaires dont le directeur d'école conserve un exemplaire (*annexe 3*).

ARTICLE 4 ☞ Obligation de l'enseignant

L'enseignant présente à l'intervenant le projet pédagogique de l'activité pour laquelle il est sollicité et le règlement intérieur de l'école (*annexe 5*).

Il veille à ce que l'intervenant soit associé dès la préparation de l'activité.

ARTICLE 5 ☞ Responsabilité pédagogique de l'enseignant

L'enseignant, par sa présence et son action, est responsable de l'organisation et du déroulement de l'activité.

Il est fondé à interrompre toute intervention dérogeant aux modalités fixées.

ARTICLE 6 ☞ Obligation de l'intervenant

L'intervenant respecte les modalités d'intervention fixées et adopte une attitude compatible avec le bon fonctionnement du service public de l'éducation (*conformément à la circulaire n°2014-088*).

ARTICLE 7 ☞ Engagement du partenaire

L'intervenant ou sa structure s'engage à communiquer sa qualification et/ou son honorabilité selon les cas (*annexes 1 et 2*).

ARTICLE 8 ☞ Modalités d'intervention

(*Cas particulier de la natation en annexe 4*).

La préparation de l'intervention donne lieu à un échange entre l'enseignant et l'intervenant. Lors de cet échange sont explicités les objectifs de la séquence et sont discutées les modalités de mise en œuvre.

Planning

Les activités se pratiquent pendant le temps scolaire selon un calendrier et un planning établis conjointement par l'inspecteur de l'Education Nationale de la circonscription et ses conseillers pédagogiques, le directeur d'école, l'enseignant de la classe et l'intervenant ou les représentants de la structure. Ce planning apparaît dans le projet pédagogique.

Conditions de pratique

La structure partenaire met à disposition des élèves, les installations et matériels adaptés à l'apprentissage, nécessaires au déroulement des séances.

Ces matériels doivent être conformes à la réglementation en vigueur, maintenus en parfait état d'entretien et faire l'objet, chaque année, d'une vérification sous la responsabilité de la structure, sans préjudice des vérifications visuelles effectuées par les enseignants. Toutes les dépenses relatives à l'acquisition, l'entretien, la maintenance, la réparation des installations et matériels et, d'une manière générale, toutes les dépenses d'investissement et de fonctionnement liées à la présente activité, sont à la charge de la structure.

Le temps nécessaire à l'équipement individuel, à la préparation et rangement du matériel ne doit pas amputer le temps de pratique effective ; le temps d'une séance devant être essentiellement réservé à l'activité.

Conditions d'encadrement

Les taux minimum d'encadrement spécifique ou renforcé pour les activités d'éducation physique et sportive doivent être conformes à l'annexe 1 de la circulaire n°2017-116 du 6-10-2017 relative à l'encadrement des activités physiques et sportives.

ARTICLE 9 ☞ Agrément des Intervenants

En vertu des dispositions des articles L.312-3 et D.312-1-1 et suivants du code de l'éducation, les intervenants extérieurs à l'école primaire sollicités dans le cadre de l'enseignement de l'éducation physique et sportive sont soumis à agrément, délivré par les services de l'éducation nationale selon des critères de compétence et d'honorabilité.

Dès lors qu'un intervenant ne répond plus aux critères de compétence et d'honorabilité, l'IA-Dasen est fondé à lui retirer l'agrément.

ARTICLE 10 ☞ Responsabilité civile des intervenants

Dans tous les cas où la responsabilité d'un intervenant se trouve engagée à la suite ou à l'occasion d'un fait dommageable commis, soit par les élèves qui lui sont confiés à raison de son intervention, soit au détriment de ces élèves dans les mêmes conditions, la responsabilité de l'État est substituée à celle dudit intervenant qui ne peut jamais être mis en cause devant les tribunaux civils par la victime ou ses représentants.

En revanche si l'intervenant commet une faute personnelle, sa propre responsabilité (*ou celle de sa collectivité en cas de faute de service*) sera engagée.

ARTICLE 11 ☞ Assurance

L'intervenant ou la structure, afin de se prémunir dans l'hypothèse d'un accident survenant de son fait, du fait de ses commettants, de ses installations ou de son matériel, souscrit obligatoirement une police d'assurance garantissant sa responsabilité civile.

ARTICLE 12 ☞ Rencontres scolaires

La ou les activité(s) enseignée(s) peut(vent) faire l'objet de rencontres EPS, notamment en partenariat avec l'Union Sportive de l'Ecole Primaire (*USEP*).

ARTICLE 13 ☞ Evaluation

Chaque cycle d'enseignement fait l'objet d'un bilan par les différents intervenants lors de la mise en œuvre de l'activité. Ce bilan mentionne, notamment, le nombre de séances effectuées, les procédures d'évaluation, le nombre d'élèves, le nombre de classes accueillies, ainsi que les remédiations et prolongements pédagogiques à prévoir.

ARTICLE 14 ☞ Durée de la Convention

La convention a une durée d'un an. Elle est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par une des parties, avant la fin de l'année scolaire en cours. Par ailleurs, la convention peut être dénoncée en cours d'année, soit par accord entre les parties, soit à l'initiative de l'une d'entre elles. Dans ce dernier cas, la dénonciation doit faire l'objet d'un préavis motivé de trois mois.

En cas de faute ou manquement grave, la convention sera résiliée sans préavis. Procédure applicable également en cas d'urgence, de danger ou de manquements de la part de l'intervenant dans le cadre de la protection des mineurs. Toute difficulté sera signalée immédiatement à l'IEN de circonscription.

Fait à, le

L'Inspecteur d'Académie,
Directeur Académique des
Services de l'Education Nationale

La directrice, le
directeur de l'école

L'intervenant, le responsable
de la structure ou son
représentant

La directrice, le directeur
de l'organisme de
formation (*en cas
d'intervenants stagiaires
rémunérés*)

ANNEXES

ANNEXE 1 – Liste des intervenants REMUNERES réputés agréés

(à renouveler chaque année)

TITULAIRES

Nom Prénom	Date naissance	Justificatif de compétences : statut, diplôme et n° carte professionnelle (1)	Date dernière révision (2)	Activité(s) concernée(s)	Observation éducation nationale
EXEMPLE 1 : DUPOND Michel	11.01.1967	ETAPS		Multi-activités hors natation	Réputé agréé jusqu'au 10/07/2017
EXEMPLE 2 : MARTIN Christine	08.12.1973	ETAPS carte n°07305D0118	15.11.17	Natation	Réputé agréé jusqu'au 10/07/2017
EXEMPLE 3 : DURAND Carole	27.07.1973	BPJEPS sports collectifs carte n°09674D0556		Basketball	Réputé agréé jusqu'au (date validité carte pro)
EXEMPLE 4 : MICHEL Thierry	23.11.1980	BPJEPS tennis carte n°09674D0557		Athlétisme	Ne peut être agréé (activité ne correspond pas à la carte pro)

(1) Les ETAPS titulaires à partir de 2012 doivent justifier d'un BPJEPS AAN ou BESAAN pour enseigner la natation
 (2) Les diplômes de natation doivent faire l'objet d'une révision quinquennale : CAEPMNS + recyclage annuel PSE1

STAGIAIRES

Nom Prénom	Date naissance	Activité concernée	N° attestation de déclaration	Nom Prénom tuteur N° carte pro	Observation éducation nationale
					Sous réserve de la présence du tuteur Agréé pour les dates figurant sur l'attestation de déclaration d'éducateur sportif stagiaire

Signature structure mettant à disposition ses intervenants :

Cachet circonscription :

Date:

En cas de changement en cours d'année, un avenant à la convention sera établi.

Intervenants dans le cadre de l'EPS à l'école primaire

Demande individuelle d'agrément

Formulaire destiné à être complété par l'intervenant bénévole, ou agent non titulaire ou fonctionnaire agissant en dehors des missions prévues par leur statut particulier.

Circonscription :
 Ville :
 Ecole :

Intervenant :

Mme Mr
 Nom d'usage.....
 Nom de naissance (si différent)
 Prénom..... Date de naissance __/__/__
 Commune de naissance.....Code postal.....
 Pays de naissance.....

Adresse
 Téléphone __/__/__/__
 Adresse mail.....
 Assurance : compagnie d'assurance et n° du contrat en sécurité civile

Qualification ou certification attestant de la compétence technique pour l'activité concernée (joindre les justificatifs).

Cocher la case correspondante :

- Diplôme
 Nature du diplôme : Date d'obtention :
 Participation au stage d'agrément réalisé par les équipes de circonscription. Date :

Je sollicite auprès de Monsieur le Directeur Académique, directeur des Services de l'Éducation nationale du département du Nord, un agrément pour pouvoir encadrer l'activité..... dans le cadre de l'enseignement de l'Education Physique à l'école primaire, sous la responsabilité de l'enseignant de la classe et après autorisation du directeur de l'école.

Je soussigné,....., déclare sur l'honneur :

- la sincérité des renseignements portés sur ce formulaire ;
- m'engager à respecter le règlement intérieur de l'école ;
- être informé que, conformément à la circulaire interministérielle n°2017-116 du 6-10-2017, les DSDEN ont accès au fichier judiciaire automatisé des auteurs d'infractions sexuelles ou violentes (FIJAISV).

Fait le __/__/__ à.....
 Signature

Décision d'agrément

Année scolaire 20 - 20

Madame, Monsieur.....
 est agréé(e) pour participer à l'encadrement de l'activité :
 dans le cadre de l'enseignement de l'EPS à l'école primaire, sous la responsabilité de l'enseignant(e) et autorisé par le directeur ou la directrice de l'école, sous réserve de non inscription au fichier FIJAISV.

à , le

L'Inspecteur d'Académie, Directeur Académique des services de l'Education nationale du département du NORD,

ANNEXE 3 – Projet pédagogique
Construction du module d'apprentissage

➤ **Année scolaire :**

École	Commune	Circonscription

➤ **Champ d'apprentissage/Activité :**

➤ **Enseignant(s) impliqué(s) dans l'activité**

Nom	Prénom	Classe

➤ **Intervenant(s) agréé(s) impliqué(s) dans l'activité**

Nom	Prénom

➤ **Organisation pédagogique**

Nombre d'élèves	
Dates/horaires séances	
Lieu d'intervention	

➤ **Module d'apprentissage :**

Objectif(s) du module	
Matériel	
Evaluation prévue	
Rôle de chacun	

➤ **Planification :**

Démarche (type de séance : découverte, apprentissage, évaluation)	Objectifs
S1	
S2	
S3	
S4	
S5	
S6	
S7	
S8	

Bilan de la séquence : ajustements éventuels pour une prochaine programmation de cette séquence

Travail qui sera poursuivi par la mise en place de séances

NOM et signature du directeur :

ANNEXE 4 – Cas particulier de la natation

Circulaire n°2017-127 du 22-8-2017

Surveillance des activités de natation

Obligatoire pendant toutes les activités de natation ;

Assurée par du personnel titulaire d'un des diplômes conférant le titre de maître-nageur sauveteur ou, par dérogation et sur autorisation du préfet pour une durée limitée, par du personnel titulaire du brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique ;

Les surveillants de bassin sont exclusivement affectés à la surveillance et ne peuvent simultanément remplir une mission d'enseignement. Aucun élève ne doit accéder aux bassins ou aux plages en leur absence.

Conditions matérielles d'accueil

Occupation du bassin : 4m² de plan d'eau par élève ;

Dans le cas d'une ouverture concomitante du bassin à différents publics, les espaces réservés aux élèves doivent être clairement délimités, compte tenu des exigences de sécurité et d'enseignement ;

L'espace attribué aux classes devra permettre un accès facile à au moins une des bordures du bassin.

Normes d'encadrement à respecter

	Groupe-classe maternelle	Groupe-classe élémentaire	Groupe-classe maternelle + élémentaire
Moins de 20 élèves	2 encadrants	2 encadrants	2 encadrants
De 20 à 30 élèves	3 encadrants	2 encadrants	3 encadrants
Plus de 30 élèves	4 encadrants	3 encadrants	4 encadrants

Rôles respectifs des enseignants et des intervenants extérieurs

Enseignants

- ✓ Organiser leur enseignement mais aussi la sécurité des élèves ;
- ✓ Présenter les enjeux pédagogiques aux intervenants, professionnels ou bénévoles ;
- ✓ Connaître le rôle de chacun ainsi que les contenus d'enseignement de la séance ;
- ✓ Participer à la régulation avec les intervenants impliqués dans le projet ;
- ✓ Interrompre la séance en cas de dysfonctionnement ou de mise en danger des élèves.

Intervenants professionnels

- ✓ Participer à l'élaboration du projet, à son suivi et à son évaluation ;
- ✓ Assurer le déroulement de la séance suivant l'organisation définie en concertation et mentionnée dans le projet ;
- ✓ Procéder à la régulation, en fin de séance, en fin de module d'apprentissage.

Intervenants bénévoles :

- ✓ Assister l'enseignant dans les activités que celui-ci conduit avec un groupe d'élèves ;
- ✓ Prendre en charge un groupe d'élèves que l'enseignant leur confie. Dans ce cas, ils assurent la surveillance du groupe et remplissent une mission d'animation d'activités selon les modalités fixées par l'enseignant.

Personnes en charge de l'accompagnement de la vie collective :

- ✓ Participation soumise à l'autorisation du directeur d'école ;
- ✓ 2 cas particuliers :

ATSEM : ne participent pas aux activités dans l'eau ;

AESH : accompagnent les élèves dont ils ont la charge, y compris dans l'eau.

ANNEXE 5 – Règlement intérieur de l'école

<p style="text-align: center;">CONVENTION TRIPARTITE</p> <p style="text-align: center;">POUR L'ORGANISATION DES ACTIVITES DE NATATION A L'ECOLE DANS LE CADRE D'UN PARTENARIAT TRANSFRONTALIER</p> <p>Circulaire n°2010-191 du 19 octobre 2010 – B.O du 11 novembre 2010 Socle commun de connaissances, compétences et de culture- décret n°20156372 du 31/03/2015</p> <p>ENTRE LES SOUSSIGNES :</p> <p>La VILLE DE WISSEMBOURG, à 67160 Wissembourg, 11 place de la République, représentée par son Maire, Madame Sandra FISCHER-JUNCK, dûment habilitée à cet effet par délibération du Conseil Municipal en date du 25 juin 2021, d'une part,</p> <p>La VERBANDSGEMEINDE DE BAD BERGZABERN, en sa qualité de propriétaire de la piscine de Bad-Bergzabern «Rebmeerbad» à D 76887 Bad-Bergzabern, Friedrich-Ebert Strasse 40, représentée par son Bürgermeister, Monsieur Hermann BOHRER, de deuxième part,</p> <p>ET</p> <p>La DIRECTION DES SERVICES DEPARTEMENTAUX DE L'EDUCATION NATIONALE DU BAS-RHIN, représentée par Jean-Pierre GENEVIEVE, Inspecteur d'Académie,</p>	<p style="text-align: center;">VEREINBARUNG ZWISCHEN DREI VERTRAGSPARTEIEN</p> <p style="text-align: center;">ÜBER DIE ORGANISATION DES SCHULISCHEN SCHWIMMUNTERRICHTS IM RAHMEN DER GRENZÜBERSCHREITENDEN PARTNERSCHAFT</p> <p>Rundschreiben Nr. 2010-191 vom 19. Oktober 2010 – B.O. vom 11. November 2010 Gemeinsame Grundlage von Wissen, Fähigkeiten und Kultur – Dekret Nr. 20156372 vom 31.03.2015</p> <p>ZWISCHEN DEN UNTERZEICHNENDEN:</p> <p>der STADT WEISSENBURG in 67160 Weißenburg, 11, place de la République, vertreten durch ihren Bürgermeister, Frau Sandra FISCHER-JUNCK, durch Beratung des Gemeinderats vom 25. Juni 2021 ordnungsgemäß bevollmächtigt, einerseits,</p> <p>der VERBANDSGEMEINDE BAD BERGZABERN, die im Namen und Auftrag des Schwimmbads Bad-Bergzabern Rebmeerbad in D 76887 Bad-Bergzabern, Friedrich-Ebert Strasse 40 handelt, vertreten durch den Oberbürgermeister der Verbandsgemeinde, Herrn Hermann BOHRER, zweiterseits,</p> <p>UND</p> <p>Der DIRECTION DES SERVICES DEPARTEMENTAUX DE L'EDUCATION NATIONALE DU BAS-RHIN (<i>Direktion der Departementsbehörden für Bildung des Departements Niederrhein</i>), vertreten durch seinen Direktor, Herr Jean-Pierre GENEVIEVE, Schulsinspektor,</p>
--	--

<p>Vu :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la Circulaire ministérielle n° 92-196 du 3 juillet 1992 parue au B.O. n°29 du 16 juillet 1992 : « Participation d'intervenants extérieurs aux activités d'enseignement dans les écoles maternelles et élémentaires » • la Circulaire n°99-136 du 21 septembre 1999 relative à l'organisation des sorties scolaires dans les écoles maternelles et élémentaires publiques • la Circulaire n°2017-116 du 6 octobre 2017 relative à l'encadrement des activités physiques et sportives (B.O.E.N n°34 du 12 octobre 2017) • le B.O du 11 novembre 2010 Socle commun de connaissances, compétences et de culture- décret n°20156372 du 31/03/2015 • le Décret n°2017-766 du 4 mai 2017 paru au J.O. du 6 mai 2017 (B.O.E.N n°34 du 12 octobre 2017) • le B.O n°31 du 30 juillet 2020 (programmes d'enseignement de l'école maternelle, programmes d'enseignement pour les cycles 2, 3 et 4) • Attestation du « Savoir nager », arrêté du 9 juillet 2015, JO du 11 juillet 2015 • la validation de l'ASSN (attestation scolaire du savoir-nager) à la fin du cycle III <p>Vu le partenariat entre la Ville de Wissembourg et la Verbandsgemeinde de Bad Bergzabern,</p> <p>La présente convention est basée sur le fondement de l'article 3 de l'Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996</p>	<p>unter Berücksichtigung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • des ministeriellen Rundschreibens Nr. 92-196 vom 3. Juli 1992 mit dem Titel ‚Beteiligung externer Akteure am Unterricht in Kindergärten und Grundschulen‘, das im Amtsblatt Nr. 29 vom 16. Juli 1992 veröffentlicht wurde; • des Rundschreibens Nr 99-136 vom 21. September 1999 über die Organisation von Schulausflügen in öffentlichen Kindergärten und Grundschulen • des ministeriellen Rundschreibens Nr 2017-116 vom 6. Oktober 2017 das den Sportunterricht betrifft (Amtsblatt Nr 34 vom 12. Oktober 2017) • des „bulletin officiel“ vom 11. November 2010 Gemeinsame Grundlage für Wissen, Fähigkeiten und Kultur - Dekret Nr. 20156372 vom 31.03.2015 • des Erlasses Nr. 2017-766 vom 4. Mai 2017, das im Amtsblatt Nr 34 vom 12. Oktober 2017 veröffentlicht wurde (und JO vom 6. Mai 2017) • des „bulletin officiel Nr. 31 vom 30. Juli 2020 (Kindergarten-Lehrprogramme, Unterrichtsprogramme für die Zyklen 2, 3 und 4) • Zertifikat "Schwimmen können", Dekret vom 9. Juli 2015, GA vom 11. Juli 2015 • der Validierung des ASSN (attestation scolaire du savoir-nager) am Ende des Zyklus III <p>unter Berücksichtigung der Partnerschaft zwischen der Stadt Weissenburg und der Verbandsgemeinde Bad Bergzabern,</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung wird gemäss den Grundlagen aus Artikel 3 des Vertrags von Karlsruhe vom 23. Januar 1996 geschlossen.</p>
--	---

PREAMBULE

La natation fait partie intégrante de l'enseignement de l'éducation physique et sportive à l'école. Contribuant à l'éducation globale de l'enfant, elle s'inscrit nécessairement dans le cadre du projet pédagogique de la classe, lui-même intégré à la programmation des activités physiques et sportives du cycle et de l'école participant au projet d'école dans le respect du cadre départemental.

L'enseignement de la natation ne saurait se limiter ni à la seule familiarisation au milieu, ni à un simple apprentissage de gestes techniques. Grâce à des situations riches, évolutives et inhabituelles, l'activité aquatique doit permettre à l'enfant d'accéder à l'autonomie dans ce milieu et atteindre sous forme de test, à la fin de trois ou quatre modules, au terme de 36 à 45 séances les compétences suivantes :

- « se déplacer sur une quinzaine de mètres en eau profonde, sans brassière et sans appui » fin de cycle II
- « se déplacer sur une trentaine de mètres en eau profonde, sans brassière et sans appui » fin de cycle III.
- la validation de l'ASSN (attestation scolaire du savoir-nager) à la fin du cycle III.

Les parties conviennent par les présentes que cette activité se déroulera à la piscine de Bad-Bergzabern en Allemagne.

Eu égard à ce cadre spécifique, les parties reconnaissent que l'enseignement des activités de natation est soumis à la réglementation française.

PRÄAMBEL

Das Schwimmen bildet einen wesentlichen Bestandteil der Sporterziehung an den Schulen. Es trägt zur Gesamtbildung des Kindes bei, reflektiert die pädagogischen Zielsetzungen für Schulklassen, bei denen es auch um eine gezielte Umsetzung körperlicher und sportlicher Aktivitäten in den Klassen und Schulen geht, welche den Vorgaben des Departements für die Schulen entsprechen.

Der Schwimmunterricht darf jedoch nicht auf die einfache Entwicklung des Vertrautseins mit dem Wasser und auch nicht auf die rein technische Vermittlung der erforderlichen Bewegungen beschränkt bleiben. Durch vielfältige Situationen, die sich verändern und das Kind mit Neuem konfrontieren, erhält es Zugang zur Selbstständigkeit im Wasser und erwirbt im Rahmen entsprechender Prüfungen zum Ende von drei oder vier Modulen - also nach 36 bis 45 Schwimmseinheiten - die folgenden Kompetenzen:

- „Schwimmen von ca. 15 Metern im tiefen Wasser ohne Schwimmkissen und Schwimmhilfe am Ende von Zyklus II“
- „Schwimmen von ca. 30 Metern im tiefen Wasser ohne Schwimmkissen und Schwimmhilfe am Ende von Zyklus III“.

Durch die vorliegende Vereinbarung kommen die Vertragsparteien darin überein, dass diese Aktivitäten im Schwimmbad Bad-Bergzabern in Deutschland ausgeführt werden.

Angesichts des hier gegebenen besonderen Rahmens vereinbaren die Vertragsparteien, dass der Schwimmunterricht den französischen Vorschriften unterliegt.

Ainsi, suite à une réunion du 6 novembre 2009, qui s'est tenue à la Sous-Préfecture de Wissembourg, la Ville de Wissembourg, la Verbandsgemeinde de Bad-Bergzabern et l'Inspection de l'Education Nationale ont décidé de conclure une convention qui avait pour objet de définir les modalités relatives à l'organisation des activités de natation à la piscine « *Rehmerbad* » de Bad-Bergzabern au profit des écoles primaires et maternelles de la commune de Wissembourg (Allenstadt et Weiler). Cette convention a été signée par les parties le 9 juillet 2010 pour une durée de trois ans, elle a ensuite été reconduite deux fois par voie d'avenant. Une nouvelle convention a ensuite été conclue le 20 septembre 2018, cette dernière a pris fin le 19 septembre 2021.

La présente convention a pour objet de reconduire le partenariat sur des bases identiques.

I – ORGANISATION ET UTILISATION DE LA PISCINE DE BAD-BERGZABERN

La piscine de Bad-Bergzabern dans laquelle se dérouleront les activités de natation appartient à la Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern

Ainsi, la Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern accepte par les présentes de mettre à disposition la piscine "*Rehmerbad*" au profit des groupes scolaires de Wissembourg, dans les conditions suivantes :

ARTICLE 1 : Etablissement d'un planning annuel

La mise à disposition de la piscine implique l'établissement d'un planning annuel en juin pour l'année scolaire suivante. En vue de la mise en place dudit planning, une réunion de concertation préalable entre le conseiller pédagogique de la circonscription de

Im Anschluss an die Sitzung vom 6. November 2009 in der Unterpräfektur von Weissenburg haben die Stadt Weissenburg, die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern und die Schulinspektion beschlossen, einen Vertrag über die Modalitäten zur Organisation des Schwimmunterrichts im *Rehmerbad* von Bad-Bergzabern zu schließen, von dem die Kindergärten und Grundschulen der Gemeinde Weissenburg profitieren (Allenstadt und Weiler). Diese Vereinbarung wurde am 9. Juli 2010 für die Laufzeit von drei Jahren getroffen und zweimal wiederholt. Am 19. September 2018 wurde dann ein neuer Vertrag geschlossen, der am 19. September 2021 endete.

Die vorliegende Vereinbarung soll die Partnerschaft zwischen den drei Vertragspartnern weiterführen

I – ORGANISATION UND NUTZUNG DES SCHWIMMBADS BAD-BERGZABERN

Das Schwimmbad von Bad-Bergzabern, in dem der Schwimmunterricht stattfindet, wird, gehört der Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern.

Die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern erklärt sich durch die vorliegende Vereinbarung damit einverstanden, das Schwimmbad *Rehmerbad* den Schulklassen aus Weissenburg zu den folgenden Bedingungen zur Verfügung zu stellen:

ARTIKEL 1: Erstellung einer Jahresplanung

Das Schwimmbad wird vorbehaltlich der Erstellung einer Jahresplanung für die Schwimmkurse zur Verfügung gestellt, die jeweils im Juni für das kommende Schuljahr vorgelegt werden muss. Im Hinblick auf die Umsetzung dieser Planung wird im Vorfeld eine Besprechung zwischen dem pädagogischen Berater des Landkreises

<p>Wissembourg, le responsable de la piscine de Bad-Bergzabern et un représentant de la ville de Wissembourg sera fixée pour définir les zones affectées, les périodes et les créneaux attribués.</p> <p>Le planning qui sera élaboré à l'issue de cette concertation sera validé par la ville de Wissembourg et la piscine de Bad-Bergzabern. L'inspection s'engage à fournir à toutes les parties le planning au plus tard les 30 juin de chaque année.</p> <p>Le planning est formalisé en début d'année scolaire et ne peut être modifié que sur un accord entre l'école concernée et la direction de la piscine qui préviendra l'inspection de l'Education Nationale concernée et la ville de Wissembourg.</p> <p>ARTICLE 2 : Conditions d'utilisation de la piscine de Bad-Bergzabern</p> <p>1°) Zones réservées :</p> <p>La Verbandsgemeinde de Bad-Bergzabern, propriétaire de la piscine s'engage à réserver aux classes de Wissembourg (Altenstadt et Weiler) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • au grand bassin, deux couloirs exclusivement réservés aux scolaires, les autres pouvant être ouverts au public, une séparation matérielle des espaces d'évolution sera mise en place (lignes d'eau). • le petit bassin (lors des créneaux qui leur seront attribués) à l'exclusion de tout autre public. 	<p>Weißenburg, dem Verantwortlichen des Schwimmbads Bad-Bergzabern und einem Vertreter der Stadt Weißenburg stattfinden, in dem die zugewiesenen Bereiche, die Zeiträume und die Uhrzeiten vereinbart werden.</p> <p>Die Planung, die bei dieser Besprechung festgehalten wird, wird anschließend durch die Stadt Weißenburg und das Schwimmbad Bad-Bergzabern bestätigt.</p> <p><i>Die Direktion der Departementsbehörden für Bildung des Departements Niederrhein verpflichtet sich, die Planung sämtlichen Beteiligten bis spätestens zum 30. Juni jedes Jahres vorzulegen.</i></p> <p>Die Planung wird zu Beginn des Schuljahres umgesetzt und kann anschließend nur noch durch eine Übereinkunft zwischen der betroffenen Schule und der Leitung des Schwimmbads, die die zuständige Schulinspektion in Kenntnis setzen wird, und der Stadt Weißenburg geändert werden.</p> <p>ARTIKEL 2: Bedingungen für die Nutzung des Schwimmbads Bad-Bergzabern</p> <p>1°) Reservierte Bereiche:</p> <p>Die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern, die Eigentümerin des Schwimmbads ist, verpflichtet sich, für die Schulklassen aus Weißenburg (Altenstadt und Weiler):</p> <ul style="list-style-type: none"> • ein großes Becken mit zwei, materiell durch Kordeln abgetrennten Reihen ausschließlich für die Schüler, während die anderen Reihen weiter von den Besuchern des Schwimmbads genutzt werden können; • sowie ein komplettes kleines Becken unter Ausschluss der anderen Badegäste zu den vereinbarten Uhrzeiten zu reservieren.
--	--

<p>2°) Créneaux d'occupation :</p> <p>Les créneaux d'occupation se répartissent de la manière suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 périodes : d'octobre à décembre et de janvier à avril, en évitant la période de mai-juin durant laquelle la piscine intérieure est fermée. • nombre de séances par élève : de 12 à 14 séances sont prévues dans l'année scolaire, à raison de 1 séance hebdomadaire. <p>Les séances doivent se dérouler le matin de 8h à 11h30 ou l'après-midi de 13h30 à 16h00.</p> <p>La convention fera l'objet tous les ans d'un avenant concernant le planning.</p> <p>3°) Conditions d'information réciproque en cas d'absence ou de problème matériel :</p> <p>Un représentant de la piscine prévientra le plus rapidement possible les écoles et l'inspection de l'Education Nationale en cas d'impossibilité de recevoir ces dernières dans les conditions optimales de sécurité (problème technique, problème de personnel...).</p> <p>En cas d'absence d'un enseignant, il conviendra d'annuler les séances par le directeur de l'école en informant le responsable de la piscine et parallèlement le service assurant le transport des élèves.</p>	<p>2°) Nutzungszeiten:</p> <p>Die Nutzungszeiten werden wie folgt aufgeteilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 Zeiträume: vom Oktober bis zum Dezember und vom Januar bis zum April, wobei der Zeitraum Mai bis Juni vermieden wird, in denen das Hallenbad geschlossen ist; • Anzahl der Einheiten pro Schüler: 12 bis 14 Einheiten sind für ein Schuljahr geplant, die ein Mal pro Woche stattfinden. <p>Die Einheiten müssen morgens zwischen 8h00 und 11h30 stattfinden oder Nachmittages von 13h30 bis 16 h00.</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung wird jedes Jahr in Form eines Vertragszusatzes um die Planung ergänzt</p> <p>3°) Bedingungen zur wechselseitigen Inkenntnissetzung bei Fehlzeiten oder wesentlichen Problemen:</p> <p>Ein Vertreter des Schwimmbads wird die Schulen und die Schulinspektion umgehend entsprechend informieren, wenn es nicht möglich ist, die Schulklassen unter optimalen Sicherheitsbedingungen aufzunehmen (technische Probleme, Probleme im Zusammenhang mit dem Personal...).</p> <p>Für den Fall, dass der Sportlehrer nicht anwesend ist, muss der Schuldirektor die Schwimmereinheiten stornieren und den Verantwortlichen des Schwimmbads sowie den Dienst, der die Schüler fährt, umgehend in Kenntnis setzen.</p>
--	---

<p>II – ENCADREMENT DES GROUPES SCOLAIRES</p> <p>La responsabilité pédagogique de l'organisation des activités de la natation scolaire incombe à l'enseignant titulaire de la classe ou à celui de ses collègues, nommément désigné, dans le cadre d'un échange de service ou d'un remplacement.</p> <p>ARTICLE 1 : Rôle des enseignants</p> <p>Le rôle de l'enseignant, dans le cas de la participation d'intervenants agréés, est défini par les textes réglementaires. Son action consiste à définir préalablement l'organisation générale des activités avec une répartition précise des tâches et à procéder a posteriori à son évaluation.</p> <p>Chaque enseignant est respectueux des horaires fixés. Il fait en sorte que le temps de déshabillage ne mette pas la classe en retard pour l'occupation de sa plage horaire. Il ne peut y avoir de débordement possible sur la plage suivante. De même, à la sortie des bassins, l'enseignant veille à ce que le temps de rhabillage ne déborde pas sur l'horaire.</p> <p>Les enseignants sont tenus de respecter les zones affectées aux écoles primaires et maternelles définies dans le planning d'attribution établi par le conseiller pédagogique et le responsable de la piscine.</p> <p>ARTICLE 2 : Rôles respectifs des enseignants et des intervenants extérieurs</p> <p>Les rôles respectifs des enseignants et des intervenants sont rappelés par la circulaire ministérielle n° 2017-127 du 22 août 2017.</p>	<p>II – BETREUUNG DER SCHULKLASSEN</p> <p>Die pädagogische Verantwortung für den Schwimmunterricht liegt beim zuständigen Sportlehrer oder dessen Kollegen, die im Einzelfall als Ersatz berufen werden.</p> <p>ARTIKEL 1: Aufgabe der Sportlehrer</p> <p>Die Aufgabe der Sportlehrer ergibt sich im Falle der Beteiligung zugelassener Schwimmlehrer aus den entsprechenden Gesetzestexten. Die Schwimmlehrer definieren im Vorfeld allgemein den Ablauf des Schwimmunterrichts, sie teilen die Aufgaben präzise auf und nehmen anschließend eine Beurteilung vor.</p> <p>Die Sportlehrer müssen sich an die festgelegten Zeiten halten. Sie sorgen dafür, dass die Umkleedauer nicht dazu führt, dass die Klasse ihren festgelegten Zeitplan nicht einhalten kann. Es darf keine Überschreitung des vorgegebenen Zeitraums geben. Zudem sorgen die Sportlehrer nach Verlassen des Beckens dafür, dass die vorgegebenen Zeiten durch das Ankleiden nicht überschritten werden.</p> <p>Die Sportlehrer sind gehalten, sich an die Bereiche zu halten, die in der Planung des pädagogischen Beraters und des Verantwortlichen des Schwimmbads für die Kindergärten und Grundschulen festgehalten sind.</p> <p>ARTIKEL 2: Rollen von Lehrern und externen Mitwirkende</p> <p>Die jeweiligen Rollen von Lehrern und externen Mitwirkenden werden durch das Ministerialrundschreiben Nr. 2017-127 vom 22. August 2017 in Erinnerung gerufen</p>
---	--

<p>Le maître assure de façon permanente, par sa présence et son action sur le bord du bassin, la responsabilité pédagogique de l'organisation et la mise en œuvre de l'activité. Il participe effectivement à l'encadrement et à l'enseignement de la natation suivant les conditions précisées par le projet pédagogique.</p> <p>En complément de la circulaire ministérielle n° 2017-127 du 22 août 2017, la répartition des tâches et des responsabilités se fait selon le principe suivant :</p> <p><u>Les enseignants doivent :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ s'assurer de l'effectif de la classe, de la présence des intervenants, de la conformité de l'organisation de la séance au regard du projet ; connaître le rôle de chacun ainsi que les contenus d'enseignement de la séance ; ajourner la séance en cas de manquement aux conditions de sécurité ou d'hygiène ; ▪ participer à la mise en place des activités, au déroulement de la séance, notamment en prenant en charge un groupe d'élèves ▪ participer à la régulation avec les intervenants impliqués dans le projet ▪ signaler au personnel de surveillance le départ de tous les élèves pour le vestiaire <p><u>Les professionnels qualifiés et agréés chargés d'enseignement doivent :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ participer à l'élaboration du projet, à son suivi et à son évaluation ▪ assurer le déroulement de la séance suivant l'organisation définie en concertation et mentionnée dans le projet ▪ procéder à la régulation, en fin de séance, en fin de module d'apprentissage <p><u>Les personnels chargés de la surveillance doivent :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ assurer exclusivement cette tâche, intervenir en cas de besoin 	<p>Der Lehrer stellt durch seine Anwesenheit und sein Handeln am Rande des Beckens dauerhaft die pädagogische Verantwortung der Organisation und die Durchführung der Aktivität sicher. Er beteiligt sich effektiv an der Aufsicht und dem Schwimmunterricht gemäß den vom Bildungsprojekt festgelegten Bedingungen</p> <p>In Ergänzung zum Ministerialrandschreiben Nr. 2017-127 vom 22. August 2017 erfolgt die Verteilung der Aufgaben und Verantwortlichkeiten nach folgendem Grundsatz</p> <p><u>Lehrer sollten:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • die Größe der Klasse, die Anwesenheit der externen Mitwirkenden, die Konformität der Organisation der Schwimmaktivitäten im Hinblick auf das Projekt sicherstellen; die Rolle jedes Einzelnen sowie den Lehrinhalt der Schwimmaktivitäten kennen; die Schwimmaktivitäten im Falle eines Verstoßes gegen die Sicherheits- oder Hygienebedingungen zu vertagen • an der Vorbereitung von Aktivitäten teilnehmen, die Stunde durchführen, insbesondere durch die Leitung einer Schülergruppe • mit den am Projekt Beteiligten an der Regulierung mitwirken • dem Aufsichtspersonal das Verlassen aller Schüler zur Garderobe melden <p><u>Qualifizierte und lizenzierte Lehrkräfte müssen:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • sich an der Projektentwicklung, Überwachung und Bewertung beteiligen • den Fortschritt der Sitzung gemäß der Organisation, die in der Konsultation definiert und im Projekt erwähnt wurde sicherstellen • am Ende der Stunde, am Ende des Lernmoduls die verschiedenen Rollen regulieren <p><u>Aufsichtspersonal muss:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • ausschließlich diese Aufgabe wahrnehmen, und eventuell eingreifen
--	---

<ul style="list-style-type: none"> ▪ ajourner et interrompre la séance en cas de non-respect des conditions de sécurité et/ou d'hygiène ▪ vérifier les entrées et sorties de l'eau, interdire l'accès au bassin en dehors des horaires de la vacation <p>Les intervenants extérieurs réputés agréés (détenteurs d'une autorisation EPS2), lorsqu'ils prennent en charge un groupe, doivent:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ assurer la surveillance des élèves du groupe qui leur est confié ▪ animer les activités prévues selon les modalités fixées par l'enseignant ▪ alerter l'enseignant ou le personnel qualifié en cas de difficulté <p>Les intervenants extérieurs bénévoles (détenteurs d'un agrément EPS1) peuvent:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ rappeler la consigne de l'enseignant ▪ aider à la conduite d'une situation en doublette avec l'enseignant ▪ assurer le déroulement d'un atelier sous les directives de l'enseignant ▪ venir en soutien sur un groupe à la demande de l'enseignant <p>III – RESPONSABILITES ET SECURITE</p> <p>L'accueil par la piscine de Bad-Bergzabern de groupes scolaires français nécessite de délimiter les responsabilités de chacun et notamment celles qui ont trait à la sécurité.</p> <p>ARTICLE 1 : Obligations de la Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern</p> <p>La Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern assurera la responsabilité en sa qualité de propriétaire de la piscine de Bad-Bergzabern, et</p>	<ul style="list-style-type: none"> • bei Nichteinhaltung von Sicherheits- und/oder Hygienebedingungen die Sitzung vertagen und unterbrechen • die Ein- und Ausgänge des Wassers überprüfen, den Zugang zum Pool außerhalb der Aktivitätszeiten verbieten <p><u>Externe Mitwirkende, die als genehmigt gelten (Inhaber einer EPS2-Zulassung), müssen bei der Übernahme einer Gruppe:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • für die Betreuung der Schülern der ihnen anvertrauten Gruppe sorgen • die geplanten Aktivitäten gemäß den vom Lehrer festgelegten Bedingungen leiten • den Lehrer oder qualifiziertes Personal im Falle von Schwierigkeiten informieren <p><u>Externe Freiwillige (mit EPS1-Zulassung) können:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • die Anweisungen des Lehrers wiederholen • eine Situation zu zweit mit der Lehrkraft zu meistern helfen • den Fortschritt eines Workshops unter den Anweisungen des Lehrers sicherstellen • eine Gruppe auf Wunsch des Lehrers unterstützen <p>III – VERANTWORTLICHKEITEN UND SICHERHEIT</p> <p>Die Tatsache, dass im Schwimmbad von Bad-Bergzabern französische Schulgruppen aufgenommen werden, macht es erforderlich, die Verantwortungen der Einzelnen und insbesondere den Bereich der Sicherheit präzise zu definieren.</p> <p>ARTIKEL 1: Pflichten der Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern</p> <p>Die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern bleibt in ihrer Eigenschaft als Eigentümerin des Schwimmbads Bad-Bergzabern verantwortlich</p>
---	---

<p>notamment en ce qui concerne le maintien de l'équipement en conformité avec les règles de sécurité en vigueur. La Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern assurera dans les mêmes conditions sa responsabilité d'exploitant de cette piscine.</p> <p>Il a été convenu entre les différentes parties, que la Verbandsgemeinde de Bad-Bergzabern mettra à disposition de la piscine et au profit des écoles de Wissenbourg, deux maîtres-nageurs sauveteurs diplômés qui seront présents pour chacun des deux bassins.</p> <p>Ces deux maîtres-nageurs sont exclusivement affectés à la tâche de surveillance, l'un exclusivement pour le grand bassin et l'autre exclusivement pour le petit bassin.</p> <p>ARTICLE 2 : Obligations de l'Inspection de l'Éducation Nationale</p> <p>Il appartient à l'enseignant, s'il est à même de constater que les conditions de sécurité ne sont manifestement pas réunies, de suspendre ou d'interrompre immédiatement l'activité. L'enseignant informe, ensuite, sans délai, sous couvert du directeur, l'inspecteur de l'Éducation Nationale de la mesure prise.</p> <p>En cas d'urgence, pour tout motif grave tenant à la sécurité et à l'hygiène de l'établissement nautique visé par la présente convention, son accès pourra être interdit par la Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern, sans préavis.</p> <p>IV – LOGISTIQUE</p> <p>ARTICLE 1 : Les obligations de la Ville de Wissenbourg</p> <p>La Ville de Wissenbourg s'engage par les présentes à mettre à disposition gratuitement, au profit des écoles de Wissenbourg</p>	<p>und zwar insbesondere dahingehend, dass die Ausstattungen stets den geltenden Sicherheitsbestimmungen entsprechen. Die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern übernimmt zu denselben Bedingungen die Verantwortung als Betreiberin des Schwimmbads.</p> <p>Zwischen den einzelnen Vertragsparteien wurde vereinbart, dass die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern dem Schwimmbad zugunsten der Schulen aus Weibenburg zwei examinierte Bademeister für die beiden Becken zur Verfügung stellt.</p> <p>Diese beiden Bademeister werden ausschließlich die Überwachung übernehmen – der eine ausschließlich für das große und der andere ausschließlich für das kleine Becken, wie aus dem beigefügten Plan ersichtlich.</p> <p>ARTIKEL 2: Pflichten der Schulinspektion</p> <p>Es obliegt dem Sportlehrer, der feststellt, dass die Sicherheitsbedingungen nicht gegeben sind, die Tätigkeit sofort einzustellen oder zu unterbrechen. Der Sportlehrer setzt anschließend und unverzüglich im Auftrag des Direktors den Schulinspektor zu den umgesetzten Maßnahmen in Kenntnis.</p> <p>Im Notfall oder aus wichtigem Grund im Zusammenhang mit der Sicherheit und Hygiene in der Badeanstalt, von der in der vorliegenden Vereinbarung die Rede ist, kann die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern unverzüglich zu den Zutritt zu derselben untersagen.</p> <p>IV – LOGISTIK</p> <p>ARTIKEL 1: Pflichten der Stadt Weibenburg</p>
--	---

<p>(Altenstadt et Weiler), un bus permettant de faire la navette entre Wissembourg et Bad-Bergzabern, en vue de la prise en charge et de la dépose des élèves.</p> <p>ARTICLE 2 : Les obligations de l'inspection de l'Education Nationale</p> <p>L'inspection de l'Education Nationale transmettra à la ville de Wissembourg toutes les informations nécessaires en vue de lui permettre d'organiser ce transport et toute modification devra lui être signalée à temps.</p> <p>L'encadrement des enfants incombe exclusivement à l'Education Nationale y compris pendant le transport, le déplacement et pendant le temps passé à la piscine.</p> <p>Si l'enseignant remarque des dysfonctionnements liés au transport (retards, comportement du chauffeur...), il doit en informer sans délai la ville de Wissembourg.</p>	<p>Die Stadt Weissenburg verpflichtet sich durch den vorliegenden Vertrag, für die Schulen von Weissenburg (Altenstadt und Weiler) kostenlos einen Pendlervis zwischen Weissenburg und Bad-Bergzabern zur Verfügung zu stellen, mit dem die Schüler abgeholt und wieder zurück gefahren werden.</p> <p>ARTIKEL 2: Pflichten der Schulinspektion</p> <p>Die Schulinspektion wird der Stadt Weissenburg sämtliche Informationen vorlegen, die zur Wahrnehmung dieses Transports erforderlich werden und sämtliche Änderungen sind ihr rechtzeitig mitzuteilen.</p> <p>Die Betreuung der Kinder obliegt ausschließlich der Schulinspektion, und zwar für deren Transport, Anfahrt und Abfahrt und für die Zeit, die sie sich im Schwimmbad aufhalten.</p> <p>Für den Fall, dass der Sportlehrer Störungen im Ablauf des Transports feststellt (Verspätungen, Verhalten des Fahrers...), muss er unverzüglich die Stadt Weissenburg in Kenntnis setzen.</p>
<p>V – DUREE ET CONDITIONS FINANCIERES</p> <p>ARTICLE 1 : Durée de la convention</p> <p>La présente convention a une durée de TROIS (03) ans à compter du 19 septembre 2021.</p> <p>Par ailleurs, la convention peut être dénoncée en cours d'année soit par accord entre les trois parties, soit à l'initiative de l'une d'entre elles. Dans ce dernier cas, la dénonciation doit faire l'objet d'un préavis motivé de trois (03) mois.</p> <p>La présente convention fera tous les ans l'objet d'un avenant concernant le planning.</p> <p>EUDIAGAU 0121288-1856</p>	<p>V – LAUFZEIT UND FINANZIELLE BEDINGUNGEN</p> <p>ARTIKEL 1: Laufzeit der Vereinbarung</p> <p>Diese Vereinbarung hat eine Laufzeit von DREI (03) Jahren ab dem 19. September 2021</p> <p>Des Weiteren kann die vorliegende Vereinbarung innerhalb des laufenden Jahres im Einvernehmen der drei Vertragsparteien auf Initiative einer von ihnen gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt unter Wahrung einer Kündigungsfrist von drei (03) Monaten und ist in schriftlicher Form zu erklären.</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung wird jedes Jahr in Form eines Vertragszusatzes um die Planung ergänzt.</p>

<p>ARTICLE 2 : Conditions financières</p> <p>La natation, lorsqu'elle est programmée dans l'école, fait partie intégrante de l'enseignement de l'EPS à l'école. Elle constitue une activité obligatoire.</p> <p>La ville de Wissembourg s'acquittera des frais suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - coût de surveillance des bassins à hauteur de 15€ par heure - entrée des accompagnateurs à hauteur de 2 € par accompagnateur - entrée des enfants à hauteur de 1.20 € par enfant <p>Les frais de déplacement relatifs à la mise à disposition du second maître-nageur par la Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern au profit des écoles de Wissembourg sont également pris en charge par la ville de Wissembourg.</p>	<p>ARTIKEL 2: Finanzielle Bedingungen</p> <p>Der schulische Schwimmunterricht ist wesentlicher Bestandteil des Sportunterrichts an den Schulen. Es handelt sich dabei um eine Pflichtveranstaltung.</p> <p>Die Stadt Weissenburg übernimmt folgende Kosten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Lohnkosten von den Bademeister : 15 € pro Stunde • die Eintritte für die Erwachsene : 2 € pro Person • die Eintritte für den Schülern : 1.20 Euros pro Person <p>Die Stadt Weissenburg übernimmt auch die Reisekosten für die Bereitstellung des zweiten Bademeisters durch die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern für die Schulklassen aus Weissenburg.</p>
---	---

Fait en trois exemplaires

Erstellt in drei Originalen

A *Stasbourg*

le *24/11/2012*

Miss Catherine ROSIER

<p>Die Verbandsgemeinde Bad-Bergzabern,</p> <p><i>Hermann Bohrer</i> Hermann BOHRER</p>	<p>Pour la Ville de Wissembourg,</p> <p><i>Sandra Fischer-Haerter</i> Sandra FISCHER-HAERTER Wissembourg, le 22/11/2012</p> 	<p>Pour la Direction des Services Départementaux de l'Éducation Nationale, Pour le Directeur académique, L'Adjoint au Directeur académique des services de l'éducation nationale chargé du 1^{er} degré Jean-Pierre GENEVIEVE <i>Jean-Baptiste LADAIQUE</i></p>
---	---	---

Accord de Karlsruhe

Accord entre
le Gouvernement de la **République fédérale
d'Allemagne**,
le Gouvernement de la **République française**,
le Gouvernement du Grand-Duché de **Luxembourg**
et le **Conseil fédéral suisse**
agissant au nom des cantons de **Soleure**,
de **Bâle-Ville**, de **Bâle-Campagne**, d'**Argovie** et du
Jura,
sur la coopération transfrontalière
entre les collectivités territoriales et organismes
publics locaux.

Le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne,

le Gouvernement de la République française,

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

et le Conseil fédéral suisse
agissant au nom des cantons de Soleure,
de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du
Jura,

conscients des avantages mutuels de la coopération
entre collectivités territoriales et organismes publics
locaux de part et d'autre de la frontière,

désireux de promouvoir la politique de bon
voisinage éprouvée entre les Parties et de jeter les
bases d'une coopération transfrontalière
approfondie,

conscients de la différence existant entre les Etats
en matière d'organisation politique et administrative
des collectivités territoriales,

désireux de faciliter et de promouvoir la
coopération entre les collectivités territoriales des
Parties,

désireux de compléter le cadre juridique offert par
la Convention-cadre européenne du 21 mai 1980
relative à la coopération transfrontalière des
collectivités territoriales, dont les principes
essentiels inspirent cette coopération,

décidés à faciliter et à promouvoir cette coopération
dans le respect du droit interne et des engagements
internationaux des Parties,

sont convenus de ce qui suit:

Karlsruher Übereinkommen

Übereinkommen zwischen
der **Regierung der Bundesrepublik Deutschland**,
der **Regierung der Französischen Republik**,
der **Regierung des Großherzogtums Luxemburg**
und dem **Schweizerischen Bundesrat**,
handelnd im Namen der **Kantone Solothurn**,
Basel-Stadt, **Basel-Landschaft**, **Aargau** und **Jura**,
über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit
zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen
öffentlichen Stellen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

die Regierung der Französischen Republik,

die Regierung des Großherzogtums Luxemburg

und der Schweizerische Bundesrat,
handelnd im Namen der Kantone Solothurn,
Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau und Jura -

im Bewußtsein der wechselseitigen Vorteile, welche
die Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften
und örtlichen öffentlichen Stellen beiderseits der
Grenze bietet,

in dem Wunsch, die bewährte Politik guter
Nachbarschaft zwischen den Vertragsparteien zu
fördern und die Grundlage für eine vertiefte
grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu schaffen,

im Bewußtsein der unterschiedlichen politischen und
administrativen Ordnung der Staaten im Hinblick auf
ihre Gebietskörperschaften,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen den
Gebietskörperschaften der Vertragsparteien zu
erleichtern und zu fördern,

in dem Wunsch, den durch das Europäische
Rahmenübereinkommen vom 21. Mai 1980 über die
grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen
Gebietskörperschaften vorgegebenen rechtlichen
Rahmen zu ergänzen, an dessen wesentlichen
Grundsätzen sich diese Zusammenarbeit orientiert,

entschlossen, diese Zusammenarbeit unter Beachtung
des innerstaatlichen Rechts und der völkerrechtlichen
Verpflichtungen der Vertragsparteien zu erleichtern
und zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1er
Objet

Le présent Accord a pour objet de faciliter et de promouvoir la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux français, allemands, luxembourgeois et suisses, dans leurs domaines de compétences et dans le respect du droit interne et des engagements internationaux des Parties.

Article 2
Champ d'application

(1) Le présent Accord est applicable aux collectivités territoriales et organismes publics locaux suivants:

1. en République fédérale d'Allemagne:
 - a) dans le Land de Bade-Wurtemberg, aux communes et aux "Landkreise",
 - b) dans le Land de Rhénanie-Palatinat, aux communes, aux "Verbands-gemeinden", aux "Landkreise", et au "Bezirksverband Pfalz",
 - c) en Sarre, aux communes, aux Landkreise et au "Stadtverband Saarbrücken", ainsi qu'à leurs groupements et à leurs établissements publics juridiquement autonomes.
2. en République française, à la région Alsace et à la région Lorraine, aux communes, aux départements, et à leurs groupements compris sur le territoire desdites régions, ainsi qu'à leurs établissements publics dans la mesure où des collectivités territoriales participent à cette coopération transfrontalière.
3. dans le Grand-Duché de Luxembourg, aux communes, aux syndicats de communes et aux établissements publics sous la surveillance des communes, ainsi qu'aux parcs naturels en tant qu'organismes publics territoriaux.
4. dans la Confédération suisse:
 - a) dans le Canton de Soleure, aux communes et aux districts,
 - b) dans le Canton de Bâle-Ville, aux communes,

Artikel 1
Zweck

Zweck diese Übereinkommens ist es, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen deutschen, französischen, luxemburgischen und schweizerischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen im Rahmen ihrer Befugnisse und unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts und der völkerrechtlichen Verpflichtungen der Vertragsparteien zu erleichtern und zu fördern.

Artikel 2
Anwendungsbereich

(1) Dieses Übereinkommen findet auf folgende Gebietskörperschaften und örtliche öffentlichen Stellen Anwendung:

1. in der Bundesrepublik Deutschland
 - a) im Land Baden-Württemberg auf Gemeinden und Landkreise,
 - b) im Land Rheinland-Pfalz auf Gemeinden, Verbandsgemeinden, Landkreise und den Bezirksverband Pfalz,
 - c) im Saarland auf Gemeinden, Landkreise und den Stadtverband Saarbrücken sowie deren Verbände und rechtlich selbständige öffentliche Einrichtungen;
2. in der Französischen Republik auf die Region Elsaß und die Region Lothringen, auf die Gemeinden, Departements und deren Verbände im Gebiet dieser Regionen, sowie auf deren öffentliche Einrichtungen, soweit dabei die Gebietskörperschaften an dieser grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beteiligt sind;
3. im Großherzogtum Luxemburg auf Gemeinden, Gemeindesyndikate und Anstalten des öffentlichen Rechts unter Aufsicht der Gemeinden sowie auf Naturparks in ihrer Eigenschaft als Gebietskörperschaft;
4. in der Schweizerischen Eidgenossenschaft
 - a) im Kanton Solothurn auf Gemeinden und Bezirke,
 - b) im Kanton Basel-Stadt auf Gemeinden,

c) dans le Canton de Bâle-Campagne, aux communes

d) dans le Canton d'Argovie, aux communes,

e) dans le Canton du Jura, aux communes et aux districts,

ainsi qu'à leurs groupements et à leurs établissements publics juridiquement autonomes.

(2) Les Länder mentionnés au paragraphe 1 n°1 ci-dessus et les cantons mentionnés au paragraphe 1 n°4 ci-dessus peuvent aussi, conformément au présent Accord, conclure entre eux ainsi qu'avec les collectivités territoriales et organismes publics locaux, mentionnés aux paragraphes 1 du présent article, des conventions dépourvues de caractère de droit international et relatives à des projets de coopération transfrontalière, dans la mesure où ces projets relèvent de leurs compétences selon le droit interne et où ils ne contreviennent pas à la politique étrangère et en particulier aux engagements internationaux.

(3) Les représentants de l'Etat dans les départements et régions français sont habilités à étudier avec les autorités compétentes des Länder et des cantons concernés, sans porter atteinte au libre exercice de leurs compétences par les collectivités territoriales, les moyens de faciliter les initiatives entre les collectivités territoriales françaises d'une part et les Länder et les cantons d'autre part, lorsque les différences de droit interne entre les Etats concernés en compromettent l'efficacité.

(4) Les Parties peuvent convenir par écrit d'étendre le champ d'application du présent accord à d'autres collectivités territoriales, groupements de collectivités territoriales ou établissements publics relevant de collectivités territoriales, de même qu'à d'autres personnes morales de droit public lorsque leur participation est autorisée par le droit interne et dans la mesure où est maintenue la participation des collectivités territoriales aux différentes formes de la coopération transfrontalière.

(5) Sont considérés comme collectivités territoriales ou organismes publics locaux au sens du présent accord les organismes mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 4.

(6) Dans le présent Accord, l'expression "coopération transfrontalière" désigne la coopération transfrontalière des collectivités territoriales et organismes publics locaux à

c) im Kanton Basel-Landschaft auf Gemeinden,

d) im Kanton Aargau auf Gemeinden,

e) im Kanton Jura auf Gemeinden und Bezirke

sowie deren Verbände und rechtlich selbständige öffentliche Einrichtungen.

(2) Auch die im Absatz 1 Nummer 1 genannten Länder und die in Absatz 1 Nummer 4 genannten Kantone können sowohl miteinander als auch mit den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen nach Maßgabe dieses Übereinkommens Vereinbarungen nicht völkerrechtlichen Charakters über Vorhaben der grenzüberschreitende Zusammenarbeit treffen, soweit diese nach dem innerstaatlichen Recht in ihre Zuständigkeit fallen und auswärtige Belange und insbesondere internationale Verpflichtungen nicht entgegenstehen.

(3) Die Vertreter des Staates in den französischen Departements und Regionen sind befugt, gemeinsam mit den zuständigen Behörden der betreffenden Länder und der betreffenden Kantone zu untersuchen, auf welche Weise Initiativen zwischen französischen Gebietskörperschaften einerseits und den Ländern und den Kantonen andererseits erleichtert werden können, wenn deren wirksame Umsetzung durch unterschiedliche innerstaatliche Rechtsvorschriften in den betroffenen Staaten behindert wird; die französischen Gebietskörperschaften werden hierdurch in der freien Ausübung ihrer Befugnisse nicht beeinträchtigt.

(4) Die Vertragsparteien können im Einvernehmen miteinander auf schriftlichem Wege den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens auf weitere Gebietskörperschaften oder deren Verbände und öffentliche Einrichtungen sowie auf sonstige juristische Personen des öffentlichen Rechts erstrecken; Voraussetzung ist, daß die Beteiligung nach innerstaatlichem Recht zulässig ist und an den Formen der grenzüberschreitende Zusammenarbeit auch Gebietskörperschaften beteiligt sind.

(5) Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen im Sinne dies Übereinkommens sind die in den Absätzen 1, 2 und 4 genannten Körperschaften.

(6) In diesem Übereinkommen bedeutet der Ausdruck "grenzüberschreitende Zusammenarbeit" die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen

l'exception de la coopération transfrontalière entre les Etats souverains, qui n'est pas régie par le présent Accord.

Article 3 **Conventions de coopération**

(1) Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent conclure entre eux des conventions de coopération dans les domaines de compétence communs qu'ils détiennent en vertu du droit interne qui leur est applicable. Les conventions de coopération sont conclues par écrit. Un exemplaire est rédigé dans la langue de chacune des Parties concernées, chacun faisant également foi. Les conventions de coopération passées avec une collectivité territoriale ou un organisme public luxembourgeois ou suisse peuvent être rédigés en langue française ou allemande.

(2) L'objet des conventions de coopération est de permettre aux partenaires de coordonner leurs décisions, de réaliser et de gérer ensemble des équipements ou des services publics d'intérêt local commun. Ces conventions de coopération peuvent prévoir à cette fin la création d'organismes de coopération dotés ou non de la personnalité juridique dans le droit interne de chaque Partie.

(3) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Länder peuvent transférer dans des cas particuliers des compétences de souveraineté à des institutions de coopération de voisinage, conformément à l'esprit de l'article 24, paragraphe 1a, de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où les conditions de droit interne sont réunies à cet effet.

Article 4 **Règles applicables aux conventions**

(1) Chaque collectivité territoriale ou organisme public local qui conclut une convention de coopération doit respecter, préalablement à son engagement, les procédures et les contrôles résultant du droit interne qui est applicable. De la même manière, les actes que prend chaque collectivité territoriale ou organisme public local pour mettre en oeuvre la convention de coopération sont soumis aux procédures et contrôles prévus par le droit interne qui lui est applicable.

Stellen unter Ausschluß der von den souveränen Staaten praktizierten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die durch dieses Übereinkommen nicht geregelt wird.

Artikel 3 **Kooperationsvereinbarungen**

(1) Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen können in den Zuständigkeitsbereichen, die sie aufgrund des jeweils anwendbaren innerstaatlichen Rechts gemeinsam haben, miteinander Kooperationsvereinbarungen schließen. Die Kooperationsvereinbarungen bedürfen der Schriftform. Sie werden in jeweils einer Urschrift in der Sprache jeder der Vertragsparteien erstellt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Kooperationsvereinbarungen mit einer luxemburgischen oder schweizerischen Gebietskörperschaft oder örtlichen öffentlichen Stelle können in deutsch oder französischer Sprache verfaßt sein.

(2) Mit Kooperationsvereinbarungen soll den Partnern ermöglicht werden, ihre Entscheidungen aufeinander abzustimmen sowie Leistungen zu erbringen und öffentliche Einrichtungen, die von gemeinsamen örtlichen Interesse sind, zu betreiben. Kooperationsvereinbarungen können zu diesem Zweck die Schaffung von Einrichtungen der Zusammenarbeit vorsehen, die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien Einrichtungen mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit sein können.

(3) Im Fall der Bundesrepublik Deutschland kann im Einzelfall, wenn und soweit die Voraussetzungen nach innerstaatlichem Recht hierfür vorliegen, durch die Länder die Übertragung von Hoheitsrechten auf grenznachbarschaftliche Einrichtungen im Sinne des Artikels 24 Absatz 1a des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland in Betracht kommen.

Artikel 4 **Vorschriften für Kooperationsvereinbarungen**

(1) Jede Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle, die eine Kooperationsvereinbarung schließt, hat vor dem Abschluss die auf sie nach innerstaatlichem Recht anwendbaren Verfahren und Kontrollen einzuhalten. In derselben Weise unterliegen Maßnahmen, die eine Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle zur Umsetzung einer Kooperationsvereinbarung ergreift, den nach innerstaatlichem Recht hierfür vorgesehenen Verfahren und Kontrollen.

(2) La convention de coopération précise la durée pour laquelle elle est conclue. Elle contient une disposition relative aux conditions à remplir pour mettre fin à la coopération.

(3) Ne peuvent faire l'objet de conventions de coopération ni les pouvoirs qu'une autorité locale exerce en tant qu'agent de l'Etat, ni les pouvoirs de police, ni ceux de réglementation.

(4) La convention de coopération ne peut avoir pour effet de modifier le statut, ni les compétences des collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui y sont parties.

(5) La convention de coopération contient une disposition qui détermine les modalités d'établissement de la responsabilité de chacune des collectivités territoriales ou organismes publics locaux vis-à-vis des tiers.

(6) Les conventions de coopération définissent le droit applicable aux obligations qu'elles contiennent. Le droit applicable est celui de l'une des Parties. En cas de litige sur le respect de ces obligations, la juridiction compétente est celle de la Partie dont le droit a été choisi.

Article 5 **Mandat, délégation et concession de service public**

(1) La convention de coopération peut en particulier disposer qu'une collectivité territoriale ou un organisme public local accomplit des tâches incombant à une autre collectivité territoriale ou à un autre organisme public local, au nom et sur les directives de ce dernier et en respectant le droit interne de celui qui a le pouvoir de direction.

(2) Les concessions ou délégations de service public auxquelles une collectivité territoriale ou un organisme public local relevant d'une Partie pourrait procéder au profit d'une collectivité territoriale ou d'un organisme public local d'une autre partie ou d'un organisme de coopération transfrontalière visé aux articles 10 et 11 du présent Accord sont soumises aux dispositions et procédures définies par la législation interne de chacune des Parties.

(2) In der Kooperationsvereinbarung ist ihre Geltungsdauer festzulegen. Ebenso sind die Voraussetzungen für eine Beendigung der Zusammenarbeit zu regeln.

(3) Befugnisse, die eine örtliche Behörde im Auftrag oder gemäß Weisung ausübt, sowie Regelungs- und polizeiliche Befugnisse können nicht Gegenstand einer Kooperationsvereinbarung sein.

(4) Eine Kooperationsvereinbarung kann keine Änderung der Rechtsstellung oder der Befugnisse der an ihr beteiligten Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen zur Folge haben.

(5) In der Kooperationsvereinbarung ist zu regeln, in welchem Verhältnis untereinander die beteiligten Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen Dritten gegenüber haften.

(6) In Kooperationsvereinbarungen ist festzulegen, welches Recht auf die ihnen enthaltenen Verpflichtungen anzuwenden ist. Es muß sich dabei um das Recht einer der Vertragsparteien handeln. Für Streitigkeiten über die Einhaltung dieser Verpflichtungen sind die Gerichte der Vertragspartei zuständig, deren Recht gewählt worden ist.

Artikel 5 **Übertragung und Überlassung von Aufgaben bei der Erbringung öffentlicher Dienstleistungen**

(1) in der Kooperationsvereinbarung kann insbesondere geregelt werden, daß eine Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle Aufgaben einer anderen Gebietskörperschaft oder örtlichen öffentlichen Stelle in deren Namen und nach deren Weisung unter Wahrung des innerstaatlichen Rechts der weisungsbefugten Stelle wahrnimmt.

(2) Wird die Erbringung öffentlicher Dienstleistungen von der Gebietskörperschaft oder örtlichen öffentlichen Stelle einer Vertragspartei einer Gebietskörperschaft oder örtlichen öffentlichen Stelle einer anderen Vertragspartei oder einer der in den Artikeln 10 und 11 genannten Einrichtungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit überlassen oder übertragen, so finden hierauf die Vorschriften und Verfahren des innerstaatlichen Rechts jeder der Vertragsparteien Anwendung.

Article 6
Passation de marchés publics

(1) Lorsque des conventions de coopération prévoient la passation de marchés publics, celle-ci est soumise au droit de la Partie applicable à la collectivité territoriale ou à l'organisme de coopération visé aux articles 10 et 11 qui en assume la responsabilité.

(2) Si des collectivités territoriales ou des organismes publics locaux relevant des autres Parties participent directement ou indirectement au financement de ce marché public, la convention mentionne les obligations qui sont faites à chaque collectivité territoriale ou organisme public local pour une opération de ce type, compte tenu de sa nature et de son coût, en matière de procédure relatives à la publicité, à la mise en concurrence et au choix des entreprises.

(3) Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux prennent toutes mesures utiles pour permettre à chacun d'entre eux de respecter ses obligations dans son droit interne sans porter atteinte au droit qui s'applique à ces marchés publics.

Article 7
Responsabilité des Parties

(1) Les conventions de coopération n'engagent que les collectivités territoriales ou organismes publics locaux signataires. Les Parties ne sont d'aucune manière engagées par les conséquences des obligations contractuelles contenues dans des conventions de coopération conclues par des collectivités territoriales ou organismes publics locaux ou par la mise en oeuvre de ces conventions de coopération.

(2) Si une convention de coopération est déclarée nulle dans l'une des Parties concernées conformément à son droit interne, les autres Parties concernées en sont informées sans délai.

Article 8
Organismes de coopération transfrontalière

(1) Les conventions de coopération transfrontalière peuvent prévoir la création d'organismes sans personnalité juridique (article 9), la création d'organismes dotés d'une personnalité juridique ou la participation à ces organismes (article 10), ou la

Artikel 6
Vergabe öffentlicher Aufträge

(1) Sieht eine Kooperationsvereinbarung die Vergabe öffentlicher Aufträge vor, so unterliegt die Vergabe dem Recht der Vertragspartei, das auf die Gebietskörperschaft oder die in den Artikeln 10 und 11 genannten Einrichtungen der Zusammenarbeit anwendbar ist, in deren Verantwortung die Vergabe erfolgt.

(2) Beteiligen sich Gebietskörperschaften oder örtliche öffentliche Stellen der anderen Vertragsparteien unmittelbar oder mittelbar an der Finanzierung des öffentlichen Auftrags, so sind in der Kooperationsvereinbarung die Verpflichtungen jeder Gebietskörperschaft oder örtlichen öffentlichen Stelle aufzuführen, die sich für die Verfahren der Bekanntgabe, der öffentlichen Ausschreibung und der Auswahl der Bewerber unter Berücksichtigung der Art und der Kosten einer solchen Maßnahme ergeben.

(3) Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen treffen alle geeigneten Maßnahmen, um zu ermöglichen, daß jede von ihnen unbeschadet des auf diese öffentlichen Aufträge anwendbaren Rechts ihren nach innerstaatlichem Recht bestehenden Verpflichtungen nachkommen kann.

Artikel 7
Haftung der Vertragsparteien

(1) Kooperationsvereinbarungen verpflichten nur die Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen, zwischen denen sie geschlossen sind. Die Vertragsparteien haften in keiner Weise für die Folgen der vertraglichen Pflichten aus Kooperationsvereinbarungen, die von Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen geschlossen werden, oder für die Umsetzung dieser Kooperationsvereinbarungen.

(2) Wird eine Kooperationsvereinbarung in einer der beteiligten Vertragsparteien in Übereinstimmung mit deren innerstaatlichem Recht für nichtig erklärt, so werden die anderen Vertragsparteien unverzüglich von der Nichtigkeitserklärung in Kenntnis gesetzt.

Artikel 8
**Einrichtungen
der grenzüberschreitende Zusammenarbeit**

(1) Zur Begründung einer wirksamen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit kann in Kooperationsvereinbarungen die Schaffung von Einrichtungen ohne Rechtspersönlichkeit (Artikel 9), die Schaffung von Einrichtungen mit

création d'un groupement local de coopération transfrontalière (article 11), de manière à prévoir la mise en oeuvre efficace de la coopération transfrontalière.

(2) Lorsqu'une collectivité territoriale ou un organisme public local envisage de créer un organisme de coopération transfrontalière ou de participer à un tel organe hors de l'Etat dont il relève, cette création ou cette participation requiert une autorisation préalable selon les conditions du droit interne de la Partie dont il relève.

(3) L'autorité chargée du contrôle informe les autorités compétentes dans les Parties des dispositions qu'elle envisage de prendre et des résultats de son contrôle dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des collectivités territoriales ou des organismes publics locaux participant à cette coopération.

(4) Les statuts de l'organisme de coopération transfrontalière et ses délibérations sont rédigés dans la langue de chacune des Parties. Les statuts ou les délibérations d'un organisme de coopération transfrontalière impliquant une collectivité territoriale ou un organisme public local luxembourgeois ou suisse peuvent être rédigés en langue française ou allemande.

Article 9 **Organismes sans personnalité juridique**

(1) Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent, conformément à l'article 3, créer des organismes communs sans personnalité juridique ni autonomie budgétaire, tels que des conférences, des groupes de travail intercommunaux, des groupes d'étude et de réflexion, des comités de coordination pour étudier des questions d'intérêt commun, de formuler des propositions de coopération, échanger des informations ou encourager l'adoption par les organismes concernés de mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les objectifs définis.

(2) un organisme sans personnalité juridique ne peut adopter de décisions engageant ses membres ou des tiers.

(3) La convention de coopération qui prévoit la création d'organismes sans personnalité juridique contient des dispositions sur:

- a) les domaines devant faire l'objet des activités de l'organisme,

Rechtspersönlichkeit oder die Beteiligung an ihnen (Artikel 10) oder die Schaffung von grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbänden (Artikel 11) vorgesehen werden.

(2) Beabsichtigt eine Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle, eine Einrichtung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit außerhalb des Staates, dem sie zugehört, zu schaffen oder sich an einer solchen Einrichtung zu beteiligen, so bedarf sie der vorherigen Genehmigung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragspartei, der sie zugehört.

(3) Die zuständige Aufsichtsbehörde unterrichtet die zuständigen Behörden der Vertragsparteien über die Maßnahmen, die sie zu ergreifen beabsichtigt, sowie über die Ergebnisse der Kontrolle, soweit sich die Unterrichtung auf die Zusammenarbeit der Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen, die an ihr teilhaben, auswirken kann.

(4) Satzungen und Entscheidungen einer Einrichtung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sind in der Sprache jeder der Vertragsparteien abzufassen. Bei Einrichtungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, an denen eine luxemburgische oder eine schweizerische Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle beteiligt ist, können sie in deutscher oder französischer Sprache abgefaßt werden.

Artikel 9 **Einrichtungen ohne Rechtspersönlichkeit**

(1) Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen können nach Artikel 3 gemeinsame Einrichtungen ohne Rechtspersönlichkeit und ohne Finanzhoheit schaffen; hierzu gehören insbesondere Konferenzen, kommunale Arbeitsgemeinschaften, Experten- und Reflexionsgruppen sowie Koordinierungsausschüsse, die Fragen von gemeinsamem Interesse untersuchen, Vorschläge für die Zusammenarbeit erarbeiten, Informationen austauschen oder dazu beitragen, daß betroffene Stellen diejenigen Maßnahmen ergreifen, die zur Erreichung der angestrebten Ziele erforderlich sind.

(2) Eine Einrichtung ohne Rechtspersönlichkeit kann keine die Mitglieder oder Dritte bindenden Beschlüsse fassen.

(3) Eine Kooperationsvereinbarung, in der die Schaffung einer Einrichtung ohne Rechtspersönlichkeit vorgesehen ist, hat Bestimmungen zu enthalten über

- a) die Bereiche, in denen sich die Einrichtung betätigen soll,

b) la mise en place et les modalités de travail de l'organisme,

c) la durée pour laquelle il est constitué.

(4) L'organisme sans personnalité juridique est soumis au droit défini par la convention de coopération.

Article 10

Organismes dotés d'une personnalité juridique

Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent participer à des organismes dotés de la personnalité juridique ou créer de tels organismes si ces derniers appartiennent à une catégorie d'organismes habilités dans le droit interne de la Partie où ils ont leur siège à comprendre des collectivités territoriales étrangères.

Article 11

Groupement local de coopération transfrontalière

(1) Un groupement local de coopération transfrontalière peut être créé par les collectivités territoriales et organismes publics locaux en vue de réaliser des missions et des services qui présentent un intérêt pour chacun d'entre eux. Ce groupement local de coopération transfrontalière est soumis au droit interne applicable aux établissements publics de coopération intercommunale de la Partie où il a son siège.

(2) Le groupement local de coopération transfrontalière est une personne morale de droit public. La personnalité juridique lui est reconnue à partir de la date d'entrée en vigueur de la décision de création. Il est doté de la capacité juridique et de l'autonomie budgétaire.

Article 12

Statuts du groupement local de coopération transfrontalière

(1) Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux concernés conviennent des statuts du groupement local de coopération transfrontalière.

(2) Les statuts d'un groupement local de coopération transfrontalière contiennent notamment des dispositions sur:

b) die Errichtung und Arbeitsweise der Einrichtung,

c) die Dauer, für welche die Einrichtung errichtet wird.

(4) Eine Einrichtung ohne Rechtspersönlichkeit unterliegt dem in der Kooperationsvereinbarung festgelegten Recht.

Artikel 10

Einrichtungen mit Rechtspersönlichkeit

Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen können sich an Einrichtungen mit Rechtspersönlichkeit beteiligen oder solche schaffen, wenn diese zu den Einrichtungen gehören, die nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in der sie ihren Sitz haben, ausländische Gebietskörperschaften aufnehmen können.

Artikel 11

Grenzüberschreitenden örtliche Zweckverbände

(1) Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen können grenzüberschreitende örtliche Zweckverbände schaffen, die Aufgaben und Dienstleistungen übernehmen sollen, an denen bei jeder von ihnen ein Interesse besteht. Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband unterliegt dem auf öffentliche Einrichtungen der kommunalen Zusammenarbeit anwendbaren innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er seinen Sitz hat.

(2) Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband ist eine juristische Person des öffentlichen Rechts. Ihm kommt eigene Rechtspersönlichkeit ab dem Tag zu, an dem der Gründungsbeschluß rechtswirksam wird. Er besitzt Rechtsfähigkeit und Finanzhoheit.

Artikel 12

Satzung der grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbände

(1) Die an einem grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband beteiligten Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen vereinbaren eine Satzung.

(2) Die Satzung eines grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbands hat insbesondere Bestimmungen zu enthalten über:

1. les collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le composent,
2. son objet, ses missions et ses relations avec les collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le composent, notamment en ce qui concerne la responsabilité des actions menées pour leur compte,
3. sa dénomination, le lieu de son siège, la zone géographique concernée,
4. les compétences de ses organes, son fonctionnement, le nombre de représentants des membres dans les organes,
5. la procédure de convocation des membres,
6. les quorum,
7. les modalités et les majorités requises pour les délibérations,
8. les modalités de son fonctionnement notamment en ce qui concerne la gestion du personnel,
9. les critères selon lesquels les membres doivent contribuer aux besoins financiers et les règles budgétaires et comptables,
10. les conditions de modification des statuts, notamment l'adhésion et le retrait de membres,
11. sa durée et les conditions de sa dissolution sous réserve des dispositions qui suivent,
12. les conditions de sa liquidation après dissolution.

(3) Les statuts du groupement local de coopération transfrontalière prévoient les conditions dans lesquelles les modifications de statut sont adoptées. Celles-ci sont adoptées à une majorité qui n'est pas inférieure aux deux tiers du nombre statutaire de représentants des collectivités territoriales et organismes publics locaux au sein de l'assemblée du groupement. Les statuts peuvent prévoir des dispositions supplémentaires. Dans le cas d'un groupement local de coopération transfrontalière associant des collectivités territoriales ou organismes publics locaux relevant de trois es quatre parties, cette majorité ne pourra pas être inférieure aux trois quarts.

1. die Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen, aus denen er sich zusammensetzt,
2. das Verbandsziel, die Verbandsaufgaben und die Beziehungen zwischen dem Verband und den Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen, aus denen er sich zusammensetzt, insbesondere hinsichtlich der Haftung für Aktivitäten, die der Verband auf deren Rechnung durchführt,
3. den Namen und den Sitz des Verbands sowie das Verbandsgebiet,
4. die Zuständigkeiten der Verbandsorgane, die Arbeitsweise des Verbands sowie die Anzahl der Vertreter der Verbandsmitglieder in den Organen,
5. das Verfahren zur Einberufung der Mitglieder,
6. die Beschlußfähigkeit,
7. die Art und Weise der Beschlußfassung und die hierfür erforderlichen Mehrheiten,
8. die Arbeitsweise des Verbands, insbesondere hinsichtlich der Personalverwaltung,
9. die Kriterien, nach denen die Verbandsmitglieder zur Deckung des Finanzbedarfs beizutragen haben, sowie Haushalts- und Buchungsvorschriften,
10. Die Voraussetzungen zur Änderung der Satzung, insbesondere bei Beitritt oder Austritt von Verbandsmitgliedern,
11. Die Dauer, für die der Zweckverband errichtet wird, und die Bedingungen für seine Auflösung vorbehaltlich der nachfolgend aufgeführten Bestimmungen.
12. Die Bedingungen für die Abwicklung des Zweckverbands nach Auflösung.

(3) Die Satzung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbands hat die Bedingungen festzulegen, unter denen die Satzung geändert werden kann. Änderungen der Satzung bedürfen einer Zweidrittelmehrheit der satzungsgemäßen Zahl der Vertreter der Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen in der Verbandsversammlung. Die Satzung kann zusätzliche Vorschriften vorsehen. Bei grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbänden, welche Gebietskörperschaften oder örtliche öffentlich Stellen aus drei der vier Vertragsparteien umfassen, ist eine Dreiviertelmehrheit erforderlich.

Article 13 **Organes**

(1) Les organes du groupement local de coopération transfrontalière sont l'assemblée, le président et un ou plusieurs vice-présidents. Les vice-présidents sont choisis parmi les membres des collectivités territoriales et organismes publics locaux relevant de chacune des Parties autres que celle dont le président est ressortissant. Chaque collectivité territoriale et organisme public local dispose au moins d'un siège dans l'assemblée, aucun ne pouvant disposer à lui seul de plus de la moitié des sièges. Les statuts du groupement local de coopération transfrontalière peuvent, dans le respect du droit interne de chaque Partie, prévoir des organes supplémentaires.

(2) La désignation et le mandat des représentants des collectivités territoriales et organismes publics locaux à l'assemblée du groupement local de coopération transfrontalière sont régis par le droit interne de la Partie dont relève chaque collectivité territoriale ou organisme public local représenté.

(3) L'assemblée règle par ses décisions les affaires qui relèvent de l'objet du groupement local de coopération transfrontalière.

(4) Le président assure l'exécution des décisions de l'assemblée et représente le groupement local de coopération transfrontalière en matière juridique. Il peut, sous sa propre responsabilité et surveillance, déléguer une partie de ses fonctions à un ou plusieurs vice-présidents.

Article 14 **Financement**

(1) Le groupement local de coopération transfrontalière est financé par les contributions de ses membres qui constituent pour ceux-ci des dépenses obligatoires. Il peut être également financé par des recettes perçues au titre des prestations qu'il assure.

(2) Il établit un budget annuel prévisionnel voté par l'assemblée et établit un bilan et un compte de résultats certifiés par des experts indépendants des collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le constituent.

Artikel 13 **Organe**

(1) Organe des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbands sind die Verbandsversammlung, der Verbandsvorsitzende sowie ein oder mehrere stellvertretende Vorsitzende. Die stellvertretenden Vorsitzenden sind unter den Mitgliedern zu wählen die als Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen nicht der Vertragspartei angehören, deren Staatsangehöriger der Vorsitzende ist. Jede Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle verfügt über mindestens einen Sitz in der Verbandsversammlung; keine Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle darf allein über mehr als die Hälfte der Sitze verfügen. Die Satzung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbands kann unter Einhaltung des innerstaatlichen Rechts jeder der Vertragsparteien zusätzliche Organe vorsehen.

(2) Die Entsendung der Vertreter der Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen in die Verbandsversammlung und ihr Mandat richten sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, der die betreffende Gebietskörperschaft oder örtliche öffentliche Stelle zugehört.

(3) Die Verbandsversammlung entscheidet über die Angelegenheiten, die sich aus dem Verbandszweck ergeben.

(4) Der Vorsitzende sorgt für die Ausführung der Entscheidungen der Verbandsversammlung und vertritt den grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband in allen rechtlichen Angelegenheiten. Er kann unter eigener Verantwortung und Aufsicht Teile seiner Aufgaben an einen oder mehrere stellvertretende Vorsitzende delegieren. affaires qui relèvent de l'objet du groupement local de coopération transfrontalière.

Artikel 14 **Finanzierung**

(1) Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband wird durch Beiträge seiner Mitglieder finanziert; dabei handelt es sich um zwangsläufige Ausgaben der Mitglieder. Der Verband kann sich ferner durch Einnahmen aus von ihm erbrachten Dienstleistungen finanzieren.

(2) Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband legt einen jährlichen Haushaltsplan vor, über den die Verbandsversammlung beschließt; er erstellt eine Haushaltsrechnung und einen Jahresabschluß, die von Sachverständigen bestätigt werden; die Sachverständigen haben unabhängig von den den Zweckverband bildenden Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen zu sein.

(3) Dans la mesure où le groupement local de coopération transfrontalière est habilité à recourir à l'emprunt, chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous ses membres. En cas de difficulté ou de dissolution du groupement local de coopération transfrontalière, à défaut de dispositions particulières dans ses statuts, les collectivités territoriales ou organismes publics locaux sont engagés proportionnellement à leur participation antérieure. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux membres du groupement local de coopération transfrontalière restent responsables de ses dettes jusqu'à extinction de celles-ci.

Article 15 Dissolution

Le groupement est dissous de plein droit soit à l'expiration de la durée pour laquelle il a été institué, soit à la fin de l'opération qu'il avait pour objet de conduire. Il peut également être dissous par décision à l'unanimité de ses membres sous réserve que les conditions de sa liquidation prévoient la garantie des droits des tiers.

Article 16 Dispositions transitoires

(1) Le présent Accord s'applique également aux conventions sur la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui ont été conclues avant son entrée en vigueur. Celles-ci seront adaptées aux dispositions du présent Accord dans toute la mesure du possible dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

(2) Il n'est pas porté atteinte aux compétences et pouvoirs des organes de coopération transfrontalière intergouvernementaux existants.

Article 17 Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la dernière Partie aura notifié aux autres Parties que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

(3) Soweit ein grenzüberschreitender örtlicher Zweckverband zur Darlehensaufnahme befugt ist, ist über die Aufnahme und die Einzelheiten der Rückzahlung des Darlehens eine Vereinbarung zwischen allen Verbandsmitgliedern zu treffen. Im Fall von Schwierigkeiten oder der Auflösung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbands haften die Gebietskörperschaften oder örtliche öffentliche Stellen im Verhältnis ihrer früheren Beteiligung, soweit die Satzung nichts anderes bestimmt. Die Haftung der Gebietskörperschaften oder örtlichen öffentlichen Stellen als Mitglieder des Zweckverbands für dessen Verbindlichkeiten bleibt bis zu deren Erfüllung bestehen.

Artikel 15 Auflösung

Die Auflösung eines grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbands erfolgt qua lege entweder nach Ablauf der Zeitdauer, für die er errichtet worden ist, oder mit Erreichung des Ziels, das mit seiner Gründung verfolgt worden ist. Die Auflösung kann auch aufgrund einstimmigen Beschlusses der Verbandsmitglieder erfolgen, soweit die Ansprüche Dritter durch die Bedingungen der Abwicklung gewährleistet sind.

Artikel 16 Übergangsvorschriften

(1) Dieses Übereinkommen gilt auch für Abkommen über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen, die vor seinem Inkrafttreten geschlossen worden sind. Diese werden innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens an dessen Bestimmungen angepaßt, soweit dies möglich ist.

(2) Zuständigkeiten und Befugnisse sonstiger im Rahmen der zwischenstaatlichen grenzüberschreitende Zusammenarbeit bestehender Gremien bleiben unberührt.

Artikel 17 Inkrafttreten

Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Vertragspartei den anderen Vertragsparteien mitteilt, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Übereinkommens erfüllt sind.

Article 18
Durée et dénonciation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en donnant au moins un an avant la fin d'une année civile un avis écrit de dénonciation aux autres Parties.

(3) Si le présent Accord est dénoncé, les mesures de coopération qui ont pris effet avant son expiration et les dispositions qui s'appliquent aux formes de coopération n'en seront pas affectées.

Fait à Karlsruhe, le 23 janvier 1996, en quatre exemplaires, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne
Kinkel

Pour le Gouvernement de la République française
Perben

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg
Body

Pour le Conseil fédéral suisse
agissant au nom des cantons de Soleure,
de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du
Jura
J. Kellenberger

Artikel 18
Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Übereinkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen mit einer Frist von mindestens einem Jahr zum Ablauf eines Kalenderjahrs gegenüber den anderen Vertragsparteien schriftlich kündigen.

(3) Wird dieses Übereinkommen gekündigt, so bleiben die vor dem Außerkrafttreten wirksam gewordenen Maßnahmen der Zusammenarbeit und die Bestimmungen, die sich unmittelbar auf die Formen der Zusammenarbeit beziehen, davon unberührt.

Geschehen zu Karlsruhe am 23. Januar 1996 in vier Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kinkel

Für die Regierung der Französischen Republik
Perben

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg
Body

Für den Schweizerischen Bundesrat,
handelnd im Namen der Kantone Solothurn,
Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau und Jura
J. Kellenberger